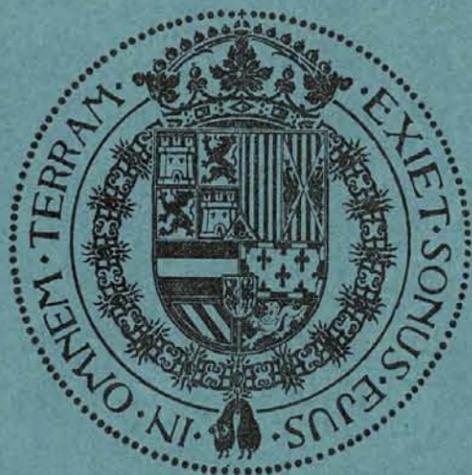


ARCHIVO

DE

INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

España — América Española — Filipinas



Año I.—Núm. 4.º—Abril, 1911

MADRID

101, Calle de Alcalá, 101

1911



# ARCHIVO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

---

## SUMARIO

	<u>Págs.</u>
D. RICARDO DEL ARCO.— <i>La continuación de los «Anales de Aragón» por el cronista Andrés de Uztarroz.</i> . . . . .	309
D. JUAN GIVANEL.— <i>Estudio crítico de la novela caballeresca «Tirant lo Blanch».</i> (Continuación). . . . .	319
M. ALFRED STERN.— <i>Cartas inéditas.</i> . . . .	349
M. LÉO ROUANET.— <i>Bartolomé Palau y sus obras. «Farsa llamada Custodia del hombre».</i> (Continuación). . . . .	357
<i>Bibliografía histórica.</i> . . . .	391

R. 2691  
17 ABR 2006



ARCHIVO  
DE  
INVESTIGACIONES HISTÓRICAS  
*España - América Española - Filipinas*

Año I	Madrid, Abril 1911	Núm. 4.º
-------	--------------------	----------

La continuación de los "Anales de Aragón,"  
por el cronista Andrés de Uztarroz

**B**IEN conocida es la competencia y erudición con que trató las materias históricas el benemérito cronista de Aragón D. Juan Francisco Andrés de Uztarroz. El catálogo de sus obras—extenso por demás, y que prueba la gran actividad del ilustre cesaraugustano—, publicado por Latassa, es prueba evidente; pues al lado de los trabajos poéticos, heráldicos, etc., destacan sus producciones históricas, fruto de una constante investigación y de un espíritu crítico bien manifiesto, como son su *Zaragoza antigua*, el *Discurso sobre las medallas desconocidas españolas* (1), el *Diseño* de la Biblioteca de Francisco Filhol, la *Vida del Emperador Carlos V*, etcétera, etc. Pero donde ciertamente resplandecen más aquellas dotes es en la labor que dedicó á continuar, como cronista de Aragón que era, los *Anales* de este reino, tan brillantemente trazados anteriormente por Zurita y Argensola.

En la librería, copiosa por demás, del Dr. D. Manuel Turmo, canónigo Penitenciario de la Iglesia Metropolitana de Zaragoza, obraba en 1779 el original manuscrito de Andrés de Uztarroz, de dicha continuación, y allí lo vió el Dr. D. Félix de Latassa y Ortín; copiando unos fragmentos, aquel año, en el tomo III de sus *Memorias literarias de Aragón*, obra manuscrita, monumento histórico de inapreciable va-

(1) Se insertó en la obra de D. Vincencio Juan de Lastanosa sobre este asunto, impresa en Huesca por Juan Nogués el año 1645.

lor (1), de donde nosotros los hemos trasladado literalmente para ofrecerlos aquí, y contribuir de este modo á la perfecta bio-bibliografía del sabio Uztarroz. Ignoramos si vieron la luz en la *Segunda parte de los anales de la Corona y reino de Aragón*, siendo sus reyes D.<sup>na</sup> Juana y D. Carlos, y prosiguiendo los del Dr. Bartolomé Leonardo de Argensola desde el año 1521 hasta 1528, que publicó el Ministro cisterciense Fr. Miguel Ramón Zapater, cronista también del mismo reino, y se imprimió en Zaragoza por los herederos de Pedro Lanaja el año 1663. Esta obra es de difícilísimo hallazgo; mas creemos que no debieron aparecer, por cuanto Latassa entonces no hubiera copiado en sus *Memorias* (cuya materia es casi toda inédita) en 1779 fragmentos que se habían ya impreso el año 1663, y cuyo libro, arriba citado, debió conocer y cita en su *Biblioteca nueva de escritores aragoneses*.

Trata en ellos particularmente de la llegada y estancia del Papa Adriano VI en Zaragoza, é inserta datos de su mártir San Lamberto, con otros sobre la prisión del rey Francisco I de Francia, y algunas noticias genealógicas. Todo ello es muy interesante y útil para la historia, y por ello no hemos vacilado en copiarlo íntegro, haciendo tan sólo alguna corrección ortográfica.

Dice así el manuscrito:

*Fragmentos copiados de la continuación de los ANALES de Aragón, del Dr. Bartolomé Leonardo de Argensola, por el cronista Doctor Andrés, copiados del original M. S.<sup>to</sup> de éste por el Dr. Dn. Félix de Latassa y Ortín Presb.<sup>o</sup> Cesaraug.<sup>ns</sup>, que para en la librería del Doctor Don Manuel Turmo, canónigo penitenciario de la Metropolitana de Zaragoza. Son dichos fragmentos de diversos puntos históricos, particularmente de la venida y mansión del Papa Adriano VI en Zaragoza, de su santo mártir San Lamberto, con particulares noticias de él, de la prisión del Rey Francisco I de Francia, etc. Hiciéronse los referidos traslados de dichos fragmentos, año de 1779.*

Capítulo 13, fol. 51, pág. 1. Sirve la ciudad de Zaragoza con mil infantes para la recuperación del reino de Navarra, que había invadido el infante D. Enrique de la Brit. El coronel fué el jurado *en cap*

(1) Se conserva en la Biblioteca provincial de Huesca. Son tres tomos, en 4.<sup>o</sup>, donados á ella por el ilustre oscense D. Valentín Carderera.

D. Miguel Cerdán, Señor de Sobradriel, y por capitanes Gerónimo Ximénez de Embún, Juan Paterroy menor, Miguel Hospital y Gonzalo García de Santa María, ciudadanos principales de Zaragoza. La ciudad dió coseletes, escopetas y espingardas, saliendo fiador para que se restituyesen Gerónimo Ortal. El capítulo y Consejo señaló para que dispusiesen de las cosas de la guerra á Miguel Cerdán, micer Juan de Luna, y Dionisio Lázaro, jurados, á Bernaldo Hospital, Lorenzo la Raga, Juan de Anguisolis, Nicolás de Oriola, Pedro la Cavallería, y otros. (En tiempo de las Comunidades de Castilla, reinado de Carlos V, 1521). Los Diputados de Aragón pusieron gran diligencia para que el contagio de las *Germanias* de Valencia no se introdujese en las fronteras de Aragón, 1521, (1521 era jurado de Zaragoza Ximeno Gil) y el mismo reino dió todas las providencias para su seguridad, pacificando finalmente el de Valencia, para el que envió por embajadores la ciudad de Zaragoza á su jurado *en cap* (fol. 78) D. Miguel Cerdán, Señor de Sobradriel, al P. M. Fr. Juan Sarriall, prior del convento de Santo Domingo de la misma ciudad, persona de señaladas prendas, muy conocida y respetada en Valencia; Bernardino Hospital y Nicolás de Oriola, consejeros y ciudadanos, y secretario Miguel Francés, 1521, y desde el folio 95 dice que el año 1522, á 22 de Enero, dice el Dr. Blas Ortiz que Gerónimo Ortal, caballero aragonés, natural de Zaragoza, le dió noticia y aseguró en Logroño la elección del Cardenal Adriano de Florencia en Papa, y según parece, iría este caballero á la recuperación y sitio de Fuenterrabía, y tengo por cierto que es el mismo que después pasó á las Indias, y pobló, año 1534, con 130 españoles, á San Miguel de Neveri, como refiere Francisco López de Gomara Ortiz, que era allí Vicario general. Partió á Vitoria para darle la enhorabuena, y llegó el 24, y le besó el pie, recibéndolo en el número de los clérigos de Cámara.

Fol. 95, pág. 2. A 9 de Marzo escribió el Papa á los diputados de Aragón y jurados de Zaragoza su partida, que estimaron. A 12 de Marzo salió el Papa de Vitoria, á 28 llegó á Pedrola (fol. 96, pág. 1), villa de D. Alonso de Aragón, cuya muger D.<sup>a</sup> Ana Sarmiento, habiendo parido una niña, quiso el Papa cristianizarla, como lo hizo, dándole su nombre, y de este favor permanece la Memoria en dicha villa, en su parroquial, á la parte de la Epístola, en una inscripción de letras de oro, cerca del ataud de D.<sup>a</sup> Adriana, que yo he leído y dice de esta suerte:

*«Aquí esta sepultada la Sra. D.<sup>a</sup> Adriana de Aragón y Sarmiento, hija de los inclitos y magníficos SS. D. Alonso Gurrea de Aragón y D.<sup>a</sup> Ana Sarmiento de Castilla, condes de Ribagorza, señores de esta villa, la qual fué bautizada por las manos del Sumo Pontífice Adriano VI, pasando por esta villa Jueves XXVIII de Marzo, año MDXXII. Falleció esta señora año MDXXIII, á dos de Noviembre.»*

Fol. 97, págs. 1 y 2. El día siguiente llegó el Papa á Zaragoza, y se detuvo en el Real Palacio de la Aljafería. Sabiendo se acercaba á ella, sus magistrados Pedro de Val, zalmedina, Señor de las Pedrosas, Bernardino Espital, Pedro de la Cavallería, Gaspar de Barrachina, Ramón de Januas y micer Miguel Molino, acompañados de los ciudadanos, salieron camino de Alagón hasta la cruz del Espino de San Lamberto, y llegado allí Su Santidad se apearon todos y le besaron el pie. Poco después le salieron á recibir D. Juan de Aragón, arzobispo de Zaragoza, D. Juan de Aragón y Navarra, obispo de Huesca, el conde de Ribagorza, el de Sástago y otros caballeros aragoneses, que todos se apearon para besarle el pie. Acompañaban al Papa, D. Juan Rodríguez de Fonseca, obispo de Burgos; D. Fadrique de Portugal, obispo de Sigüenza; el obispo de León; D. Rodrigo de Ribera, obispo de Segovia; el marqués de Denia, el conde de Haro, el Adelantado de Castilla y otros Prelados y Caballeros. Todo el camino estaba lleno de gentes, y el Papa mostraba mucha alegría; á las diez de la mañana llegó á la Aljafería. El día siguiente, domingo, hubo luminarias y grandes regocijos; salieron los ciudadanos con hachas, vestidos á toda gala, en demostración de su alborozo, y recibió embajadas.

Viernes 4 de Abril salió la Ciudad con la Iglesia Metropolitana, clero, Religiones y Oficios con banderas, como el día del Corpus, en procesión á recibir al Papa, y llegaron así hasta la Aljafería. Salió el Pontífice á caballo en una mula; su traje era un bonete de terciopelo carmesí forrado en armiños y un capelo de la misma tela, cordones de oro y seda roja, roquete muy blanco, muza de carmesí, y sobre ella una estola de brocado. Traía del diestro á la mula el virrey don Juan de Lanuza, y delante iban la cruz, dos pages á caballo y dos mulas con sellices de grana con las armas del Papa.

El Justicia de Aragón D. Juan de Lanuza III, los jurados y zalmedina le hicieron grande humillación, y los mayordomos de los oficios abatieron las banderas y estandartes y tomaron después sus puestos.

Fol. 97, pág. 2. Apeó el Papa á la puerta del Portillo, y púsose en una silla grande forrada de terciopelo carmesí, y en el reverso del respaldo estaban bordados sus blasones. Para llevar las andas se señalaron 24 caballeros para que se mudasen á trechos; las llevaban ocho, y todos vestidos de brocado, con muchas cadenas de oro y joyas de gran valor. En las cenefas del palio iban bordadas las armas del Papa, cuyas varas llevaban el virrey, el Justicia de Aragón, los jurados, Juan de Luna y otros ciudadanos. El jurado *en cap* iba en medio del segundo y tercero á la mano izquierda del Papa y á la derecha el virrey, Justicia de Aragón, jurados cuarto y quinto, y lo llevaban en medio. Delante de las andas iban á pié muchos condes y caballeros, así de Castilla como de Aragón y otras naciones, y detrás muchos obispos y prelados con sus capellanes; y de esta suerte fué siguiendo el Papa la procesión por las calles más principales, que estaban ricamente adornadas, y llegó á las gradas del altar mayor de la Seo, ilustrado de reliquias y plata; y vuelto al pueblo, quitándose el bonete, lo bendijo, comprendiendo en esta gracia á todos los que estaban dentro de los muros de Zaragoza, y concedió indulgencia plenaria. Después de esto le sacaron en andas por la puerta de San Bartolomé al palacio arzobispal, donde el arzobispo D. Juan de Aragón le dió una espléndida comida, y á las cuatro de la tarde salió á caballo acompañándole muchos prelados, Titulos y caballeros, y fué al paseo por la puerta de Valencia al Coso, por el Hospital, por el Carmen, y de allí bajó á la puerta Baltaxa y se entró en la Aljafería, y en anocheciendo hubo luminarias por toda la ciudad; y salieron á caballo acompañados de instrumentos músicos, para regocijarla más, el Justicia de Aragón, jurados, zalmedina y muchos ciudadanos, con que se dió fin á la celebridad de aquel día.

Después que descansó algunos días, fué á visitar el santuario célebre de Ntra. Sra. del Pilar y el de Santa Engracia. Le llevaron en hombros en una silla de manos, y el palio lo llevaron en la iglesia. Dignidades y canónigos del Pilar y la Seo. El prior y canónigos le iban mostrando los venerables testimonios de la antigüedad de aquella Cámara Angelical; vió un pelo de la barba de Cristo nuestro Redentor y una de las espinas que taladraron su cabeza; la testa entera de San Braulio y otras muchas reliquias. Diósele noticia que después que Santiago dijo misa dentro del rejado pequeño, por la suprema veneración que se debía á aquel lugar, dió muchas gracias á Dios el Papa

por la gran merced que le habia hecho en dejarle ver antes de morir este lugar donde apareció la Santísima Virgen y dejó su Imagen, y estuvo el Santo Apóstol... etc., y se volvió á la Aljafería.

Otro día fué al real convento de Santa Engracia, en cuya iglesia, hecha oración, bajó á las catacumbas de los santos innumerables mártires y á venerar á su gran patrón San Lamberto; y el prior Fr. Gabriel de Casellas y el Papa subieron al altar del Santo mártir, y abierta el arca que lo tiene, tomó el Papa de aquellas santas reliquias una quijada y cuatro artejos cubiertos de carne roja; y puestos en una arquilla de plata que había hecho Zaragoza para este efecto con las armas de Su Santidad y de la ciudad. El P. Fr. Diego Murillo hablando de este suceso, dice que había tradición en este monasterio, que al tiempo de sacar las reliquias de San Lamberto corrió sangre, lo que Carrillo dice positivamente que así fué, y que se guarda en su relicario de plata, la cual permanece hasta hoy y la ha adorado el que esto escribe muchas veces (*este es el cronista Andrés*), y tiene esta inscripcción:

*Sanguis Beati Lamberti Martyris Civis Caesar Augustani. M.D.XXIX.*

Cuyo guarismo significa que la ciudad de Zaragoza hizo fabricar este relicario este año. Tiene dos candaditos, cuyas llaves tienen los jurados de Zaragoza. Retiróse también el Papa á dicho monasterio de Santa Engracia la Semana Santa; y antes, el domingo de Ramos, 13 de Abril de 1522, en la iglesia de San Martín, que está dentro de la Aljafería, bendijo con solemnidad los ramos y palmas, como en Roma, y mandó se diesen á los Titulos y caballeros que estaban allí presentes, y acabada la función subió acompañado de pocos á un lugar descubierto de este palacio y dió la bendición al pueblo. Hizo en Santa Engracia todas las funciones de la Semana Santa, poniendo y sacando al Señor en el Monumento, haciendo el lavatorio, y se publicó la Bula *In Cena Domini*, conforme en Roma, el Jueves Santo. Estuvo allí alojado en la celda prioral desde el 14 de Abril hasta el quinto día de la octava de Pascua, á 24 de Abril. El canónigo refiere lo demás, y otros historiadores de Aragón.

En otro capitulo trae adelante Andrés (de Uztarroz) que el Papa Adriano VI dijo en Zaragoza misa en el lugar donde fué martirizado San Lamberto, que fué el venerable lugar donde el amo del santo le cortó la cabeza; y desde allí hasta la cruz del Coso fué con la santa cabeza y bueyes con que labraba, etc., que verifica el Breviario Cesar-

augustano, que imprimió D. Juan de Aragón, arzobispo de Zaragoza, año 1527. Celebró misa de Pontifical sobre un tablado que para este efecto se fabricó, porque entonces no había templo dedicado á su nombre; y dicha con gran ternura y devoción (1522), predicó en loor de los santos, celebrando su gran fe y valor, y la maravilla estupenda de su afectuoso patrón Lamberto. Confirmó este milagro con otros que trajo á la memoria, refiriendo cómo á San Víctor y Orso, y los cuerpos de los mártires de la Legión Thebea, después de haberlos arrojado en el río Arola, á la discreción de las aguas, pero los ciudadanos de Solodero vieron que enderezaban todos los piés, y tomando cada uno su cabeza en sus propias manos, caminaron por los raudales más de 100 pasos, y puestos á la otra parte de la ribera, hincándose de rodillas, oraron casi una hora, y acabada su oración se reclinaron poco á poco en la tierra. San Dionisio Areopagita, apóstol de Francia en la ciudad de Paris, después de varios tormentos, anduvo muchos pasos con la cabeza en las manos; lo mismo sucedió en Amiens (llamada antiguamente *Nemansus*) á San Justo, mártir de nueve años, y á San Vicisino, genovés de nacimiento, discípulo de San Apolinario, primer arzobispo de Rávena, y á San Elifo, á quien martirizó el apóstata Juliano, que llevó su cabeza en las manos una milla hasta su sepultura, la cual se venera en Colonia por su maravilla, y por ser dádiva de San Bruno, patriarca de la Orden Cartusiana.

Habiendo concluido su oración evangélica con mucho consuelo de los oyentes, que pendían de sus palabras y le oían con suma atención y veneración, bendijo al copioso número, y según pareció, llegaban á 50.000 personas, absolviendo sus culpas; y aunque este caso no lo refiere Blas Ortiz en el *Itinerario* de este Pontífice, no por esto se ha de poner en duda, porque como dejó otras cosas que realmente pasaron, dejó ésta en silencio; que todos los accidentes y circunstancias no se pueden comprender todas veces, y á él le debió de parecer que bastaba las que había referido, porque si las hubiera de contar por menudo, creciera el volúmen; y su atención fué cifrar los acontecimientos en pocas palabras, y aquella concisión se ha dilatado ayudada con las memorias y papeles para que se tenga, si no perfecta noticia de todo lo que sucedió, al menos la mas individual que hasta ahora se halla.

En una Bula que concedió Adriano VI en Tarragona, á 17 de Julio de 1522, declara su devoción máxima con palabras gravísimas y afectuosísimas.

En este *Breve* hace memoria del espino que San Lamberto plantó, según piadosamente se cree, y hasta este año aún duraba con este nombre, y en este lugar le recibieron los magistrados de Zaragoza antes que entrase en la ciudad. El P. Fr. Diego Murillo dice que aún permaneció en su tiempo, pero lamentándose, con justísima causa, de no haberlo conservado, siendo planta digna de toda veneración.

Este mismo año se abrieron las zanjias del convento de San Lamberto, que se dió á la orden de la Santísima Trinidad, y fué su primer ministro Fr. Juan Ferrer y la piedra fundamental de este monasterio, y quien solicitó la expedición de la Bula.

El emperador Carlos V en su Real cédula, despachada en Valladolid, á 28 de Noviembre del mismo año, dice que fué su fundador el Pontífice Adriano, el cual, movido con celo de caridad por el mayor servicio de Dios y por el beneficio de las almas, concedió indulgencia á los que ayudasen y diesen limosnas para la fábrica de aquel convento; y en estas ejecutoriales se llama el César *patrón de este monasterio*, que después de algunos años lo ilustró y ennobleció en el edificio suntuoso que hoy tiene D. Fernando de Aragón, arzobispo de Zaragoza, como lo publican sus blasones; y el mayor de este gran prelado fué gastar sus rentas en fabricar iglesias y en socorrer á los pobres. El mismo Papa autorizó la aparición de Nuestra Señora del Portillo en la ciudad de Zaragoza, aparición, dice, que le parece sucedió reinando D. Alonso I, aunque en ello no convenga Carrillo, poniéndola muchos años después sin fundamento estable. El rey D. Pedro el Ceremonioso mostró ser devotísimo de este santuario, pues á su iglesia, cofradía y Hospital les concedió salvaguardia, según parece por su privilegio dado en Barcelona en Marzo de 1344; é imitando sus pisadas, hicieron lo mismo el rey D. Fernando el Católico en 1493, estando en Barcelona á 5 de Marzo; y el emperador Carlos V y la reina D.<sup>na</sup> Juana su madre, confirman estos privilegios en Toledo á 24 de Enero de 1539, y su cofradía es ahora de las principales y antiguas que hay en Zaragoza, y para entrar en ella se hacen pruebas de limpieza, como en la de Santa María la Mayor del Pilar y la de Santa Fe de la misma ciudad.

Desde el folio 127, allí, en otro capítulo, trata del desafío en Zaragoza entre D. Pedro Torrellas y D. Gerónimo de Ansa, Caballeros aragoneses, y pone sus carteles. Dice (fol. 130, pág. 1) que los Torrellas de la parroquia de San Lorenzo de Zaragoza, hacen por armas un castillo de oro en campo rojo, á diferencia de los caballeros de este ape-

lido, que traen su origen de Cataluña y blasonan tres castillos azules puestos en triángulo, con ventanas rojas en campo de oro. Los Ansas llevan el escudo escarcelado: en 1.º y 4.º tres veneras de plata en campo azul, puestas en palo; 2.º y 3.º cuartel en campo de oro tres bandadas rojas atravesadas.

En otro capítulo (fol. 131) prueba el sentimiento que mostró el emperador Carlos V del Pontífice Adriano VI por no haberle concedido algunas peticiones, y excusa que dió á sus quejas (1522). Otro capítulo (folio 135), partida del dicho Papa de Zaragoza y su embarcación para Italia. Salió de Zaragoza el 11 de Junio de 1522, habiendo entrado en ella el 29 de Marzo del mismo. Fué á Pina, donde el conde de Sástago, su señor, le dió espléndidos convites. El día siguiente fué á Caspe, etc.

Otro capítulo es la entrada del Rey Francisco I de Francia en Italia. Otro (fol. 165), pérdida de la isla de Rodas por falta de socorros de los príncipes cristianos. Otro (fol. 167) señala el emperador campo á D. Pedro Torrellas y á D. Gerónimo de Ansa en Valladolid. Otro (fol. 179), epidemia de Zaragoza. 1523 vótase fiesta á Santa Ana, á 29 de Marzo, por libertarse de ella. Otro (fol. 188), Adriano VI da el patrimonio de las iglesias de España al emperador, é incorpora en la corona real los Maestrazgos de Santiago, Calatrava y Alcántara. Otro (fol. 194), pleitos sobre el abadiado de Montearagón. Otro (fol. 235), rota del ejército francés en el paso de Pavia, y prisión del rey Francisco de Valois, primero de este nombre, de Francia (1525). Refiriendo los historiadores los nombres de los soldados que lo hicieron prisionero, varían mucho; lo cierto es que en esta derrota suya tomó el camino de la puente de Lesin. Iba casi solo, cuando un arcabucero le mató el caballo, y yendo á caer con él llegó un hombre de armas de la compañía de D. Diego de Mendoza llamado Juannes de Urbieta, vascongado de Hernani, en Guipúzcoa; púsole el estoque y le dijo se rindiese, y por no morir, declaró ser el rey. Fué el tal á socorrer á su alférez, y vino allí Diego de Avila de Granada, y el rey le dió el estoque, por rendido ya, y una manopla. Acudió un gallego llamado Pita, y le ayudaron á salir de debajo del caballo que le tenía la pierna, etc.

En estas contiendas, Juan de Aldana, natural de Tortosa, ciudad fidelísima y ejemplar de Cataluña, en el cerco de Pavia, siendo coronel de un Tercio de italianos, á 24 de Febrero de 1525, prendió al dicho rey Francisco de Francia, siendo el primero que llegó á su persona (dice Andrés el cronista, allí), y se entregó de su espada y puñal

y del collar de la Caballería de San Miguel, que instituyó en Francia Luis XI en 1469; y cuando fué el coronel á la villa de Madrid á besar la mano al emperador, le pidió que le diese el collar de oro del rey su cuñado; entrególo y el César lo restituyó á su hermana la infanta D.<sup>a</sup> Leonor, reina de Francia; empero la espada y el puñal quedaron en su poder por triunfos de aquella acción. Era la espada rica y de sùtiles y artificiosas labores; en la contera llevaba una salamandra con el mote *Nutrisco extinguo*; en la cruz de la empuñadura, otro: *Fecit potentiam in brachio suo*. Armólo de Caballero el César sobre Túnez en 20 de Julio de 1535, dándole por armas, en rojo tres coronas reales de oro asentadas la una sobre la punta del escudo, y las dos paralelas en *chief* y una espada derecha que sube la punta y pasa por mitad de la corona y llega á lo alto sin tocar las otras. Casó Juan de Aldana con Juana Amic de Boteller. Marco Antonio Aldana, su hijo, vinculó en su testamento la espada y puñal, y unas *Horas* del Oficio de Nuestra Señora, de bellisima y varia iluminación, escritas en vitela, en folio 8.<sup>o</sup>, cubiertas con terciopelo negro con adornos de plata dorada, y una manecilla de este metal, para cerrarse, de excelente primor, porque en ella hay un cristal que sirve de viril á una imagen de la Sma. Virgen con su hijo en sus brazos, en cuya pequeñez se muestra el arte de quien la pintó. En el principio hay tres notas en latin, dignas de la cristiandad de aquel principe valeroso, que dicen: *Teme á Dios. Favorece á los pobres y acuérdate del fin*, que yo he visto en sus herederos. Pasando el rey Felipe por Tortosa, en 1585, viniendo de las Cortes de Monzón, le presentó la espada y el puñal que obtuvo su padre Juan de Aldana, y se entregó de ellos don Diego de Córdoba, caballero mayor del rey, para que los pusiese en la real armería, y le hizo merced el rey de 200 ducados de pensión cada año durante su vida, como consta del real privilegio original, que he visto, dado en San Lorenzo el Real, á 1.<sup>o</sup> de Julio de 1589, y del que trata Francisco Martorell en la *Historia de Tortosa*. Marco Antonio Aldana no tuvo sucesión; dejó por heredero á su primo hermano Francisco Amic de Boteller, que representó su Casa.»

Aquí acaban los fragmentos de la continuación de los *Anales* de Aragón, por el cronista Andrés de Uztarroz, que ocupan en el manuscrito las páginas 617 á 633.

RICARDO DEL ARCO.

C. de la Real Academia de la Historia.



ESTUDIO CRÍTICO  
DE LA  
NOVELA CABALLERESCA  
TIRANT LO BLANCH

(Comentario á un pasaje del Cap. VI, de la *Primera parte* del DON QUIJOTE)

(Continuación) (1).

III

BARCELONA.—VERDAGUER, 1873-1905

La segunda edición que de la famosa novela caballeresca salió de las prensas barcelonesas hemos de agradecerla al profeta y apóstol del renacimiento catalán, atildado poeta, sagaz bibliógrafo y rebuscador infatigable de bellezas clásicas, Don Mariano Aguiló y Fuster.

Hasta 1905 estuvo la obra falta de portadas; hoy día, gracias á su hijo, D. Angel Aguiló, podemos decir que la edición del *Tirant*, comenzada en 1873, está completa.

La portada de esta nueva edición dice así:

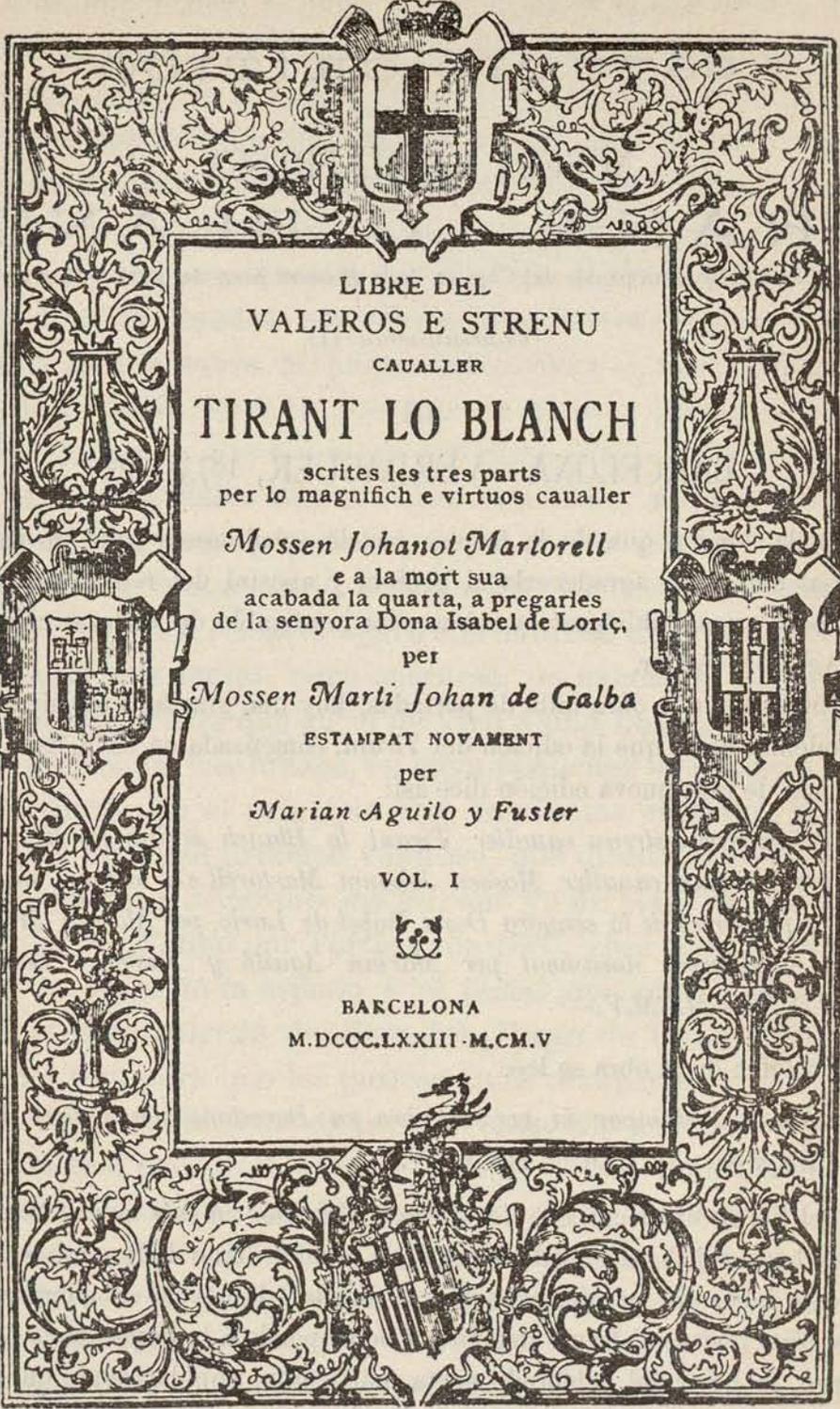
«*Libre del valeros e strenu cauallier Tirant lo Blanch scrites les tres parts per lo magnífich e virtuos caualler Mossen Johanot Martorell e a la mort sua acabada la quarta, a pregaries de la senyora Dona Isabel de Loric, per Mossen Martí Johan de Galba.—Estampat novament per Marian Aguiló y Fuster.—Barcelona.—M.DCCC.LXXIII-M.CM.V.*»

Y en el colofón de la obra se lee:

«*Fou acabada d'estampar la present obra en Barcelona per Celesti Verdaguer als XIV d'Agost del any MDCCCLXXIX.*»

Al abrir el libro y topor con el «*Advertiment al legidor en esta nova edició*», añoramos no nos haya dejado el erudito Maestro un estudio digno de la obra de Martorell, algo como la labor del Dr. Kaltenbacher, dedicada á la novela caballeresca *Paris y Viana*; la *Nota* puesta al frente del *Tirant* no responde á la importancia de la obra, sin embargo, la labor del celebrado poeta mallorquín, popularizando un texto que sólo contadísimas personas habían hojeado, ha de merecer nuestro más sincero elogio.

(1) En la pág. 239 y al pie del facsimil de la portada del *Tirant* existente en la Bib. Prov. de Valencia y en el British Museum de Londres, se lee: *Edición de Barcelona de 1497*, siendo así que debe decir: *Edición de Valencia de 1490*.



LIBRE DEL  
VALEROS E STRENU  
CAUALLER

TIRANT LO BLANCH

scrites les tres parts  
per lo magnífich e virtuos caualler

*Mossen Johanot Martorell*  
e a la mort sua  
acabada la quarta, a pregarles  
de la senyora Dona Isabel de Lortç,  
per

*Mossen Marti Johan de Galba*

ESTAMPAT NOVAMENT

per  
*Marian Aguilo y Fuster*

VOL. I



BARCELONA  
M.DCCC.LXXIII · M.CM.V

Si de la *Nota* pasamos á estudiar las seis páginas que D. Angel Aguiló dedica á la Bibliografía de la novela de Martorell, fuerza será detenernos ante la afirmación de que el ejemplar que existió en la *Sapienza* está falto de algunas hojas. Se equivoca el joven bibliógrafo; el libro que perteneció á la citada Biblioteca romana está completo y ha sido adquirido del conocido librero inglés Bernard Quaritch por el archimillonario Mr. Archer Huntington (1).

La nueva edición del *Tirant* ha venido á llenar un vacío, pero no es prudente seguir en todas sus partes el texto de Aguiló, pues no es, como muchos creen, una copia fiel y exacta de la impresión de Spindeler. Si el antiguo bibliotecario, al publicar su manuable edición, afirmó que el texto era igual al del impresor valenciano, cabe pregonar muy alto y decir de una manera afirmativa, de una manera clara y terminante, que la edición impresa en Barcelona en 1873, no es una reimpresión de la *editio princeps*. ¡Cuántas diferencias se observan al hacer un cotejo formal entre el texto de Spindeler y el de Aguiló! ¡Cuántas variantes y cuánta discusión pueden promover las lecciones del antiguo Maestro!

Solamente cotejando los epígrafes de los capítulos en una y otra edición, aparecen las siguientes observaciones:

## VALENCIA, 1490

Cap. xxv. «Com lo Rey hermita dona la batalla als moros e fon vencedor.»

Cap. lxii. «Letra de batalla tramefa per lo senyor de les viles ermes a Tirant lo Blanch.»

Cap. lxxiii. «Com Tirant vence lo quart caualler.»

Cap. cxiii. «Lo vot que Tirant feu dauant lo Rey de França: e molts altres cauallers.»

Cap. clxi. «Com Tirant tingue lo guiatge ana a fer reuerencia a la Princefa.»

## BARCELONA, 1873

Cap. xxv (2).

(3).

Cap. cxiii. «Com lo Emperador folicitava consells fobre la guerra, e Tirant folicitava lo compliment de fes amors ab la Princefa» (4).

(1) Véase el *Discurso* leído ante la Real Academia de Buenas Letras, de Barcelona, por D. Isidro Bonsoms y Sicart el 9 de Mayo de 1907.

(2) Sin epígrafe.

(3) No figuran estos epígrafes en la edición de Barcelona de 1873.

(4) Este epígrafe no figura en la edición de Valencia de 1490.

Algunas veces el autor del *Inventari de la llengua catalana* engloba capítulos de la edición de Valencia, formando uno solo en su moderna edición:

## VALENCIA, 1490

Cap. cxv. Letra tramefa per lo Emperador de Contestible al Rey de Sicilia.

Cap. cxvi. Com lo Rey de Sicilia pregua a Tirant per part sua e del Emperador de Contestible: que volgues anar a Contestible per focorrerlo.

Cap. LXXXVII. Los capitols de la fraternitat son aquests.

Cap. LXXXVIII.

Cap. LXXXIX.

Cap. xc.

Cap. xci.

## BARCELONA, 1873

Cap. ci. Letra tramefa per lo Emperador de Constantible al Rey de Sicilia e com lo dit Rey pregua a Tirant per part sua e del Emperador de Constantible que volgues anar a Constantible per focorrerlo.

Cap. LXXIX. Los capitols de la fraternitat son aquests.

Y estas modificaciones fueron causa de que el docto Aguiló tuviese que escribir la siguiente nota:

«La numeracio dels capitols d'aquesta edició desde'l LXXIX fins al actual no correspon a la que du la *princeps*. En la de Valencia de 1490 los *articles de l'orde* »ó fraternitat de la Garrotera per exemple s'hi repartexen en sengles capitols numerats, que aci se ajustan tots en hu; aço y lo hauer unit també alguns altres »breus capitols que se oblidaren de retolar en la primera edició enderreria la numeració de la present que ara torna a agermanarse ab la del original».

Dijimos en cierta ocasión (1) que no somos partidarios de que manos extrañas corrijan los textos clásicos; creemos que deben respetarse tal y como han salido en las primeras ediciones, con los mismos yerros y vicios de la época, á no ser que se trate de una edición crítica. Por eso no nos cautiva la edición que del *Tirant lo Blanch* dió á luz el venerable patriarca de las letras catalanas, pues ya que hizo labor para el erudito, ¿por qué corrigió el texto de Valencia, y cuanto él opinaba no lo ponía en notas?

A no ser la edición de Aguiló edición de bibliófilo, aplaudiríamos sin reservas el epígrafe del capítulo xciv: «*La oferta que feu lo Mestre de Rodes a Tirant de pagarli la nao*», pues si bien no figura en la tabla de los capítulos de la *editio princeps* ni en el cuerpo de la obra, el dejar un espacio suficiente para la numeración, hace creer que fué descuido del impresor valenciano, corregido, con muy buen acierto, por el erudito literato mallorquín, y puestos á prodigarle elogios los haríamos extensivos

(1) *La labor cervantina*. Conferencias dadas en el Ateneo Barcelonés en Marzo de 1905.

por haber colocado en el lugar correspondiente la *Resposta feta per la Princesa a la letra de Tirant* (1), que aparece mal colocada en la edición de Valencia.

Veamos ahora algunas variantes correspondientes al texto de la novela.

Ni una sola vez aparece el artículo masculino *el* en las páginas del ejemplar impreso en Valencia, y sin embargo, en la moderna edición barcelonesa se lee «*El día apres...*» (2), artículo que no asoma más en todo el resto de la obra; el vocablo *Regina* no figura en la impresión de Spindeler, y quien siga la edición de la *Biblioteca catalana* hallará en el capítulo xxxix: «*e tots los strangers prengueren comiat del Rey e de la Regina.*» Que Martorell usaba indistintamente las voces *companya* y *companyia*, lo prueba su famosísima producción: «e en companyia sua lo gran Turch» (3), «en sa companya...» (4); que Muntaner en su *Crónica* siguiese la lección *companya* (5) y Torroella en su *Faula* se inclinase á *companyia* (6), prueban que el novelista valenciano estaba en su punto al usar una y otra expresión; pero, cabe preguntar: ¿Por qué el docto Aguiló en muchos casos en que el texto de Valencia fija la locución *companyia* usa él el vocablo *companya*, y otras en que se lee esta palabra en el ejemplar de Spindeler, el venerable literato pone en su edición aquella voz? ¿Por qué unas veces sigue á la *princeps* y otras abandona el texto de la primitiva edición valenciana?

anant en companya de molts altres (7).  
e la companya sua (9).  
en sa companya (11).  
la sua companyia (13).

anant en companya de molts altres (8).  
e la companya sua (10).  
en sa companyia (12).  
la sua companyia (14).

(1) Cap. ccxlv, edición de Valencia (1490) y de Barcelona (1497). Cap. ccxxxii de la edición de Barcelona (1873).

(2) Cap. lxxii de la edición de Barcelona de 1873.

(3) *Tirant*. Valencia, cap. cxv.

(4) *Tirant*. Valencia, cap. clxxviii.

(5) «e hagren li solas e companya... Cap. ccxxxv.

«E la companya e els turchs... Cap. ccxxxvi.

«e lexa la companya seus comiat... Cap. ccxxxix.

(6) fol pogues trobar companyia... v. 170.

Si bien cabe decir que en el verso 784 de la misma *Faula*, se lee:

«por fi man n ay sa companya...»

(7) *Tirant*. Valencia, cap. xxviii.

(8) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. xxviii.

(9) *Tirant*. Valencia, cap. xxxix.

(10) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. xxxix.

(11) *Tirant*. Valencia, cap. clxxviii.

(12) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. clxii.

(13) *Tirant*. Valencia, cap. c.

(14) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. lxxxvi.

e en companyia voftra (1).	e en companyia voftra (2).
en una companyia (3).	en sua companya (4).
que li ha feta companyia (5).	que li ha feta companya (6).
en una companyia (7).	en sua compenya (8).
ab tota la companyia (9).	ab tota la companya (10).
anant en companyia de molts altres (11).	anant en companya de mots altres (12).
e li tenien de bon grat companya (13).	e li tenien de bon grat companya (14).
e dona li per companyia (15).	e donali per companyia (16).

Si cuando las lenguas, así la inmortalizada por Llull, como la que por antonomasia se llama de Cervantes, usaron la locución *ir en* por *ir á*, *anar en* por *anar a*; si en aquel tiempo no era nada extraño que un Muntaner escribiese en su *Crónica*: «Com Micer Carles de França passa en Sicilia...» (17), y Martorell dijese en su *Tirant*: «recullis en una nau e passa en Venecia (18); ¿por qué muchas veces el docto Aguiló abandona la forma arcaica para lanzarse en pos de la moderna, y mientras en la edición de Spindeler se lee «sera la reyna en la ciutat de Londres...» (19), dice la de Barcelona de 1873 «sera la reyna a la ciutat de Londres...» (20), y en otras partes: «deliberaren de anar en Roma lany passat...» (21), «sabent que Tirant anaua ab una nau en Rodes...» (22), frases que aparecen escritas tal y como se hallan en el texto de Spindeler?

- (1) *Tirant*. Valencia, cap. ccliv.
- (2) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cexxxix.
- (3) *Tirant*. Valencia, cap. c.
- (4) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. lxxxvi.
- (5) *Tirant*. Valencia, cap. cvii.
- (6) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. xciii.
- (7) *Tirant*. Valencia, cap. cix.
- (8) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cxvi.
- (9) *Tirant*. Valencia, cap. cix.
- (10) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cxvi.
- (11) *Tirant*. Valencia, cap. xxviii.
- (12) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. xxviii.
- (13) *Tirant*. Valencia, cap. cclviii.
- (14) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cexliiii.
- (15) *Tirant*. Valencia, cap. cccxv.
- (16) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. ccc.
- (17) Cap. cxcvii.
- (18) *Tirant*. Valencia, cap. iv.
- (19) *Tirant*. Valencia, cap. xxiv.
- (20) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. xxix.
- (21) *Tirant*. Valencia, cap. lxxviii; Barcelona, 1873, cap. lx.
- (22) *Tirant*. Valencia, cap. ic; Barcelona, 1873, cap. lxxxv.

*Coxo* (1) y *coixo* (2), se lee en la edición de Valencia de 1490, y sin embargo el Director de la Biblioteca Catalana usa el vocablo *cox* y *coix*:

trist coxo e malalt (3).

e si era coixo o afollat (5).

si es coixo o tort (7).

com ets coxo de la cama (9).

trist cox e malalt (4).

e si era coix o afollat (6).

si era coix o tort (8).

com ets coxo de la cama (10).

Con muy buen acierto corrige la manifiesta errata de la edición de Valencia, al decir en el capítulo XIV: «e lo comte donali una roba de seda e cent nobles»; si en este pasaje corrigió el vocablo *nobles* por *dobles*, que es el que debe ser, ¿por qué no lo hizo también, ya que es un caso parecido el que se lee en el capítulo LXXI de la edición de Spindeler:

«La Bella sens par tenia los cabells molt rossos e molt larchs, e donali laltra cavaller, una pinta tota dar, no de menys stima que les altres joyes: e als reys darmes, herauts e porsavants e trompetes e ministrils mil *nobles* a cascu...»?

Aquella hermosa frase cabaleresca que se lee en la edición príncipe «donant del genoll *en la dura terra*» (11), aparece modificada en el moderno texto, por: «donant del genoll *en terra*» (12), y esta omisión del adjetivo *dura* no es constante, pues alguna que otra vez se lee en la edición barcelonesa como en el texto primitivo.

El que vea en el ejemplar valenciano el capítulo referente á *Lo que lo home darmes ha menester* hallará que son ocho los requisitos necesarios para ser un buen paladín, y si coteja este pasaje con el transcrito por Aguiló, observará que sólo figuran siete:

*Lo que lo home darmes ha mester* (13).

*Lo que lo home darmes ha mester* (14).

La primera: e principal cofa que lo caualler ha mester si vol effer home

La primera e principal cofa que lo caualler ha mester si vol effer home

- (1) e ara vos veig prou trist, *coxo* e malalt. Valencia, xxi.
- (2) e si era *coixo* o afollat. Valencia, lviii.
- (3) *Tirant*. Valencia, cap. xxi.
- (4) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. xxi.
- (5) *Tirant*. Valencia, cap. lviii.
- (6) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. li.
- (7) *Tirant*. Valencia, cap. c.
- (8) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. lxxxvi.
- (9) *Tirant*. Valencia, cap. ccelvii.
- (10) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cccxlii.
- (11) *Tirant*. Valencia, cap. lx.
- (12) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. liii.
- (13) *Tirant*. Valencia, cap. cxevi.
- (14) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. clxxx.

darmes que puga comportar lo pes de larnes. La segona es que faça gran treball ab les mans exercint les armes. La tercera es que sapien softenir fretura de viandes. La quarta es mal jaure e mal star. La v es que per justicia e per lo be comu no dubte la mort. Car axi be salvara la sua anima: com si tota la vida fos stat verge: y en religio. La sifena no tema scampament de fanch. La vii es que hagen abtea de defendre si mateix e de offendre los enemichs. La viii es que hagen vergonya de fugir vilment. E mes li demana com se podia a confeguir saulesa. Respos lo Rey.

darmes, que puga comportar lo pes del arnes: la segona es que faça gran treball ab les mans exercint las armes: la tercera es que sapien softenir fretura de viandes: la quarta es mal jaure e mal star: la quinta es que per justicia e per lo be comu no dubte la mort, car axi be salvara la sua anima com si tota sa vida fos stat verge y en religio: la sifena no tema scampament de fanch: la setena es que hagen vergonya de fugir vilment. E mes li demana com se podia aconseguir saulesa. Respos lo Rey.

Variante que no se explica cómo pasó inadvertida, es aquella que se lee cuando el novelista hace entrar en acción al joven Tirant:

Seguis que un gentilom de linatge antich e natural de Bretanya, anant en companyia de molts altres gentils homens qui a la gran festa anaven aturas mes darrer de tots e adornis sobrel roci fatigat del treball del gran cami que fet havia son cauall lixa lo cami e pres per una senda... (1).

Seguis que un gentilom de linatge antich e natural de Bretanya anant en companyia de molts altres gentils homens qui a la gran festa anaven aturas mes darrer de tots e adornis sobrel sou fatigat del treball del gran cami, e pres per una senda... (2).

No se comprende por qué suprimió: «*que fet havia son cavall lixa lo cami*», pues leído el párrafo tal como aparece en el texto de Valencia, se dice que Tirant quedó rezagado y durmióse á causa del cansancio producido por la jornada, y que el caballo abandonó el camino y siguió á la ventura, como decían los andantes paladines. El texto, con la puntuación correspondiente, quedaría así:

«Seguis que un gentilom, de linatge antich e natural de Bretanya, anant en companyia de molts altres gentils homens, qui a la gran festa anaven, aturas mes darrer de tots e adormis sobrel roci, fatigat del treball del gran cami que fet havia; son cavall, lixa lo cami e pres per una senda...»

Que esta y no otra es la solución más probable, lo demostró el traductor Lelio de Manfredi al escribir:

(1) *Tirant*. Valencia, cap. xxviii.

(2) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. xxviii.

...«se addormento sopra il cavallo fatigato de travagli per il gran camino ch'havea fatto. Il suo cavallo lascio il camino e andosseue per una via...» (1).

Pero dejemos esos lunares y pasemos á tratar de algunas correcciones felices.

Los que hayan tenido la suerte de hojear la edición príncipe de la celebrada novela caballeresca, se habrán admirado al topar con pasajes tan ininteligibles como los siguientes:

«Primerament la lança ques larga ab lo ferro agut signifiqua quel caualler deu fer tornar atras tots aquells qui mal ni dan volen fer a la fglefia axi com la fglefia es largua...» (2).

«Lo frances caualler trames a dir a Tirant per una letra que li trames per un petit patge que era del tenor seguent...» (3).

«Lo ancia caualler pres del tinell un gran plat dargent qui pefaua xxxv marchs daurats e donaloy...» (4).

El docto Aguiló corrige muchísimas veces estos pasajes con sólo cambiar el orden de los vocablos, de manera, que si nos fuese dable poder leer el manuscrito de Martorell veríamos que las escribió éste tal y como aparecen en el texto del nuevo editor:

«Primerament la lança ques largua ab lo ferro agut, axi com la fglefia es largua, signifiqua quel cavaller deu fer tornar atras tots aquells qui mal ni dan volen fer a la fglefia...» (5).

«Lo frances caualler trames per un petit patge una letra a Tirant que era del tenor seguent...» (6).

«Lo ancia caualler pres del tinell un gran plat dargent daurat qui pefaua xxxv marchs, e donaloy ..» (7).

Muchísimos casos podrían citarse en los cuales una *e* aclara el sentido y da belleza á la frase. El párrafo de la edición de Spindeler, cap. xxxix, que comienza: «Ara, dix Tirant, pare senyor...» queda algo oscuro en ese comienzo, oscuridad que se desvanece al colocar una *e* entre *pare* y *senyor*.

Evidente yerro es aquel que se lee en la edición de la ciudad del Turia, capítulo xxvi, cuando dice: «Car vous promet de seruir uos un any complit en la uostra deuota del Puig de França...», se observa, en el ejemplo citado, la falta de algún vo-

(1) Lib. I, cap. xxvi.

(2) *Tirant*. Valencia, cap. xxxv.

(3) *Tirant*. Valencia, cap. lxi.

(4) *Tirant*. Valencia, cap. lxviii.

(5) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. xxxv.

(6) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. liv.

(7) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. lx.

cablo; Aguiló corrige el pasaje con sólo poner la voz *casa*, omitida por Spindeler, dejando el párrafo de la siguiente manera: «Car vous promet de seruir uos un any complit en la *uostra deuota casa* del Puig de França...» (1).

Por lo hasta aquí expuesto, ya habrá visto el lector como la edición de Aguiló corrige en algunas partes el texto impreso por Spindeler; pero ¿es que tomó el ejemplar de Valencia, de 1490, por modelo? Difícil es afirmarlo, por cuanto se ha visto que difiere de él muchas veces. ¿El *Tirant* editado por Aguiló, es copia de la edición de Barcelona de 1497? No puede afirmarse, por haber, entre uno y otro ejemplar, variantes como las siguientes:

- |  |   |
|--|---|
| es menys preu de la honor eternal (2).   | es menyspreu de la honor terrenal (3).  |
| tots de una color vestits (4).   | tots de una color verts (5).  |
| les festes e Diafebus... altra hora. E si no fias (6).   | les festes Diafebus... altra hora. E no us diria axo si no fias (7).  |
| comparacio dir que lo vostre animo (8).  | comparacio se pot dir que lo vostre animo (9).  |
| que lo darrer cavaller... e de virtut a ell se dega acomparar. No es negu si mentir no vol puga dir... (10).                     | que lo primer cavaller... e de virtut no es negu si mentir no vol a ell se dega acomparar, puga dir... (11).  |
| sentit Deu... en aquesta: e lo delit... lahor en vida... en si porta e morint (12).  | sentit si Deu... en aquesta vida e lo delit... lahor coronada... en si porta. E morint... (13).   |
| e servir. Car nengu (14).  | e servir, negu mes (15).  |
| que no en lo principi. E foume semblant que si mes hagues durat aquell plasent dormir lo qual me paria que la mia anima... (16). | que no en lo principi. E me es semblant que seria del tot desliure del meu mal si mes hagues durat aquell plasent dormir, perque me paria imposible que la mia anima... (17). |

- (1) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. xxvi.
- (2) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cexxi.
- (3) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. ccvi.
- (4) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. ccxxii.
- (5) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. ccvii.
- (6) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. ccxxiv.
- (7) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. ccix.
- (8) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. ccxxv.
- (9) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. ccx.
- (10) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. ccxxvi.
- (11) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cexi.
- (12) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. ccliii.
- (13) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. ccxxxviii.
- (14) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cclix.
- (15) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. ccxliiv.
- (16) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cclxii.
- (17) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cclxvii.

Lo seguent dia lo cel molt (1).  
 e si no us dich veritat (3).  
 gran legea la qual plenament raho-  
 nada feredat de tan spantable crim que  
 admiracio porta ab si que es imposible  
 los que hoyran sens gran alteracio dor-  
 mir ni menjar reposadament no poran.  
 E pres (5).  
 per haver lo conquistar (7).  
 ulls uberts stinch tancats (9).  
 les banderes. Les quals (11).  
 apres les dances duraren tants ab  
 farces (13).

Lo seguent dia stant lo cel molt (2).  
 e si jo no us dich veritat (4).  
 gran legea? La feredat deix spanta-  
 ble crim plenament rahnada tanta de  
 admiracio porta ab si que es imposible  
 de dir, e no poran sens gran alteracio  
 los qui hoyran dormir ni menjar reposita-  
 dament. Apres... (6).  
 per haverlo a conquistar... (8).  
 ulls uberts los tinch tancats (10).  
 Les banderes, per les quals... (12).  
 Apres les dances començaren les far-  
 ces (14).

Que la segunda edición barcelonesa corrige muchos yerros que aparecen en la primera, es cosa que puede ver el lector fijándose en los siguientes pasajes:

duraren tota la nit quasi que lo Em-  
 perador (15).  
 de tan doloros confort la sua ani-  
 ma (17).  
 e fi lo meu fenyor aquell que yo  
 ame (19).

duraren quasi tota la nit que lo Em-  
 perador (16).  
 de tant doloros defconort la sua ani-  
 ma (18).  
 e fi mor lo meu fenyor, aquell que yo  
 ame (20).

- (1) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cclxiii.
- (2) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cclxviii.
- (3) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cclxiv.
- (4) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cclxix.
- (5) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cclxviii.
- (6) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. ccliii.
- (7) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cclxxii.
- (8) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cclxvii.
- (9) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cclxxvi.
- (10) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cclxi.
- (11) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cclxxvii.
- (12) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cclxii.
- (13) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cclxxxii.
- (14) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cclxvii.
- (15) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cclxxxii.
- (16) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cclxvii.
- (17) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. ccxc.
- (18) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cclxxv.
- (19) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. ccxcii.
- (20) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cclxxvii.

lo que hauia fet del negre. Apres Tirant... (1).	lo que hauia fet del negre Ortola. Apres Tirant (2).
car lo feu gest se mostraua (3).	car lo feu gest ho mostraua (4).
E per companyo (5).	e havia per companyo (6).
lo Rey Dafrica. Tots aquefts Reys los demes eren en deute (7).	lo rey Dafrica. Los mes de tots aquefts Reys eren en deute (8).
E aquella ab totes les altres viles (9).	E aquella ciutat ab totes les altres viles (10).

Algunos ejemplos más podrían señalarse que corroboran nuestra afirmación, pero creemos no hay necesidad de ello; basta con los enumerados para que el lector pueda formarse idea de lo que es la edición de Aguiló. Al hacer un cotejo entre el texto de Spindeler ó el de Miquel y Gumiel y el del moderno editor del *Tirant*, se observará que muchas variantes son debidas á descuidos del cajista ó poco cuidado del corrector, si bien en otras se ve la experta mano de quien en su tiempo pudo decir que era el más profundo conocedor del habla inmortalizada por Ausias March y Verdaguer.

- (1) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. ccxcvi.
- (2) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cclxxxii.
- (3) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cccix.
- (4) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. ccxciv.
- (5) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. ccxcvi.
- (6) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cccii.
- (7) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cccxxi.
- (8) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cccvi.
- (9) *Tirant*. Barcelona, 1497, cap. cccxxx.
- (10) *Tirant*. Barcelona, 1873, cap. cccxv.

## NEW-YORK.—DE VINNE PRESS, 1904

Dedicada al príncipe de los bibliófilos cervantistas, D. Isidro Bonsoms, apareció en New-York, en 1904, una edición facsímil de la novela caballeresca *Tirant lo Blanch*. No hemos de encarecer aquí el favor que ha hecho á las letras patrias M. Archer M. Huntington, popularizando el texto de Spindeler. El ejemplar que ha servido de modelo fué el que durante muchos años estuvo en la Biblioteca de la Sapienza, de Roma (1), y que más tarde pasó á la del Marqués de Salamanca; cuando se vendieron los famosos libros de caballerías que poseía el ilustre prócer español, fué adquirido el *Tirant* por el Barón de Seillière, vendido después al conocido librero londinense Bernard Quaritch y últimamente al erudito hispanófilo yanki. La historia del ejemplar de la Sapienza, hoy día existente en New-York, la explica de manera detalladísima nuestro particular amigo D. Isidro Bonsoms, en su erudito trabajo *La edición príncipe del Tirant lo Blanch. Cotejo de los tres ejemplares impresos en Valencia, en 1490, únicos conocidos hoy día.*

En la portada de los ejemplares neoyorkinos se lee: *Tirant lo Blanch. Reproduced in Facsimile from the Edition of 1490*, y el colofón dice: *This edition of two hundred was printed in facsimile for Archer M. Huntington, from the copy in his library at the De Vinne Press nineteen hundred and four.*

Ninguna diferencia hemos de señalar entre los ejemplares de esa nueva edición y los de Valencia de 1490; y ¿cómo han de aparecer variantes si la fotografía ha desempeñado importantísimo papel?

(1) Véase el facsímil que reproducimos en la pág. 229.

## TRADUCCIONES DEL "TIRANT LO BLANCH,,

---

A tres diversas lenguas fueron vertidas las hazañas del joven paladín *Tirant lo Blanch*; los castellanos, italianos y franceses pueden leer, en sus respectivos idiomas, las heroicas proezas del amante de Carmesina; pero ha de objetarse que si durante los primeros lustros del siglo xvi los hechos del héroe de Rocasalada hicieron gemir las prensas de Valladolid y Venecia, ¿por qué quedó tan pronto olvidada la obra del escritor valenciano? ¿Cómo pudo ser que una novela como el *Tirant* quedara arrinconada, si cabalmente en aquel tiempo comenzaban su paseo triunfal por la Península los prodigiosos hechos de armas de los Amadises y sus descendientes? ¿Será cierto lo que dice el venerado Maestro D. Marcelino Menéndez y Pelayo: que su realismo le hizo poco grato á los lectores? (1)

Nada hay en la literatura caballeresca tan real como el famoso libro de Martorell, y sin embargo, aquellas escenas caballerescas, la pintura de los personajes, los naturales hechos de armas, pasan inadvertidos y todo palidece ante la crudeza desvergonzada que domina en toda la obra, crudeza comparable sólo y únicamente con algunas obras del padre de la prosa italiana: el inmortal Boccaccio. Les entusiasmaba mucho más á los aficionados al sentimentalismo andantesco las amorosas escenas de Amadís y Oriana que los realistas encuentros de Tirant y Carmesina; la novela caballeresca catalana no tiene cualidades dignas de agrado para el *gros public* de aquel tiempo; y casi (2) puede decirse que la falta de lo maravilloso y la escasez de hechos fantásticos, son cosas que indebidamente restaron partidarios y admiradores á la obra de Martorell. Esto sabido, no ha de extrañar á nadie que de la obra dedicada por su autor al príncipe D. Fernando de Portugal se hicieran solamente dos versiones durante el siglo xvi y una en el xviii.

(1) «Quizá su realismo, demasiado prematuro para un libro de caballerías, aunque ya hubiese penetrado en otros géneros, le hizo poco grato á los lectores habituales á esta clase de obras. Acaso también su desenfadada licencia en las pinturas eróticas fué obstáculo para que siguiera circulando, aunque la Inquisición no le puso nunca en sus índices...» (Menéndez y Pelayo: *Orígenes de la novela*, I, página cclvii. Madrid, 1905).

(2) Y decimos *casí* porque también en la novela de Martorell aparece algo de ese sobrenatural que tanto abunda en las obras de los Amadises y Palmerines.

## VALLADOLID, 1511

La primera traducción que de la novela caballeresca de Martorell mencionan las bibliografías, salió de la oficina vallisoletana del compañero y discípulo del impresor Pere Miquel. A los poco conocedores de la Bibliografía Española que les parezca extraño ver á Diego de Gumiel dar á la estampa la traducción de una obra que él mismo había terminado en Barcelona, cabe decirles que los impresores en aquel tiempo con suma sencillez levantaban la oficina, y como gente andariega, con sus cajas y sus prensas á cuestas, iban de población en población desarrollando el nuevo y floreciente arte. A Nicolás Spindeler se le ve en Tortosa (1), Barcelona (2), Tarragona (3) y Valencia (4); de Pere Miquel solamente hemos visto libros impresos en

(1) Imprimió en compañía de Pedro Brun en 1477: *Nicolai Perotti ad Pyrrhum Perrotum Nepotem ex fratre svavissimum Rudimenta Gramatices...* Un ejemplar de este precioso libro, probablemente el primero que se imprimió en Cataluña, existe en la Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans*.

(2) Al igual que en Tortosa, Pedro Brun y Nicolás Spindeler imprimieron juntos en Barcelona, y entre las obras que dieron á la estampa Haebler cita el *Commentum in libros ethicorum Aristotelis* y el *Commentum in libros politicorum Aristotelis*, de Santo Tomás de Aquino.

En la preciosa Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans* existe un ejemplar del *Regiment de Princeps*, de Colonna, impreso en 1480 por Spindeler, separado ya de Brun. Que años más tarde, en 1506, volvió Spindeler á Barcelona, lo prueban los *Commentarium in psalmos David* y la *Expositio in 150 psalmos David*, existentes en la Biblioteca Episcopal de Vich.

(3) En Tarragona imprimió, en 1483, el *Manipulus Curatorum*, de Guido de Monte Rotheri. Véase Haebler. *Bib. Iber. del siglo XV*.

(4) En Valencia además del *Tirant lo Blanch* imprimió, entre otros libros, el *Menyspreu d'aquest mon*, de Gersón, traducido por Miguel Pérez; existe un ejemplar de esta edición en la ya citada Biblioteca del *Institut d'Estudis Catalans*.

Barcelona (1); pero de Diego de Gumiel se sabe que estuvo en Barcelona (2), Gerona (3), Valladolid (4) y Valencia (5). Y solamente citamos estos tres impresores por haber intervenido en la novela de Martorell (6).

Acerca de la traducción del *Tirant*, dice Salvá en el *Prólogo* de su *Catálogo* (7): «Puestos en una venta el *Tirant lo Blanch* de la primera edición de 1490 y el de Barcelona de 1496 (8) ó la traducción del mismo de 1511, no sabría por cual dar mayor precio, porque, como he dicho antes, del primero conozco tres ejemplares, mientras que del segundo y tercero sólo sé que exista un ejemplar y ambos están faltos». Pues bien; de ese ejemplar, falto de dos folios (9), vamos á tratar ahora, no de oídas, no copiando lo dicho por otros autores, sino que lo describiremos minuciosamente, gracias á la fineza de su actual poseedor, D. Isidro Bonsoms, quien nos ha abierto de par en par las puertas de su riquísima biblioteca para poder dar cima cumplidamente á nuestra labor (10).

(1) De Pere Miquel hemos visto impresos en Barcelona el *Libre dels Angels*, 1494. (Arch. de la Corona de Aragón, Bib. Episc. de Vich y Bib. Institut. d'Estudis Catalans); *Transformacions*, de Ovidio, 1494. (Inst. d'Estudis Catalans); *Gama-liel*, 1493. (Bib. Episc. de Vich); *Inventari ó colecció de ciurgia*, 1492. (Biblioteca Prov. Univers. Barcelona).

(2) Haebler cita las siguientes obras impresas en Barcelona por Gumiel: *Flors de virtuts e de costums*, 1495; *Scala Dei*, 1494, y *Usatges*, 1495.

(3) En la Bib. del *Institut d'Estudis Catalans* existe un ejemplar de Paris y Viana, impreso en Gerona en 1495.

(4) *Tirante el Blanco*. Valladolid, 1511.

(5) Hemos visto impreso por Gumiel en Valencia: *Aureum opus*. (Bib. del *Institut d'Estudis Catalans*.)

(6) Quien desee conocer la labor hecha en España por los impresores del siglo xv, vea la magistral obra de Haebler *Bibliografía ibérica del siglo XV*.

(7) *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*. Valencia, 1872, tomo I, XIV.

(8) Ya se ha visto que la edición de Barcelona es de 1497.

(9) En el ejemplar de D. Isidro Bonsoms faltan los folios xvi y xl.

(10) Para demostrar las riquezas que contiene la biblioteca de D. Isidro Bonsoms, bastará decir que además de poseer la colección cervántica más importante del mundo, hemos podido hojear las siguientes obras caballerescas:

*Amadís de Gaula*.—Salamanca, 1519 y 1575; Venecia, 1533; Paris, 1560, y Lyon, 1591.

*Amadís de Grecia*.—Medina del Campo, 1564 y Lisboa, 1596.

*Las Sergas de Esplandian*.—Burgos, 1526; Sevilla, 1526, y Zaragoza, 1587.

*Don Olivante de Laura*.—Barcelona, 1564.

*Oliveros de Castilla y Artús de Algarbe*.—Burgos, 1499.

*Don Cirongilio de Tracia*.—Sevilla, 1545.

*Palmerín de Oliva*.—Valencia, 1526; Sevilla, 1536; Medina del Campo, 1562, y Toledo, 1580.

Dice así la portada:

«Los cinco libros del esforçado e invencible cauallero Tirante el Blanco de rocasalada Cauallero de la Garrotera. El qual por su alta caualleria alcanço a ser principe y cesar del imperio de Grecia. (Al fin.) A loor y gloria de nuestro señor Dios y dela bendita virgen maria su madre y señora nuestra, fué impreso el presente libro del famoso e invencible cauallero Tirante el blanco en la muy noble villa de Valladolid por Diego de Gumiel. Acabose a xxviii de Mayo del año M.D.xi.»

Forma un libro de cclxxxviii folios, á dos columnas, letra gótica, y las capitales al boj.

Sin haber pasado de la portada hallamos una división que hasta ahora no habíamos visto ni en los ejemplares de Spindeler ni en los de Miquel y Gumiel; esto es la división en libros:

LIBRO I (1).—*Que trata como el Conde Guillen de Varoy se propuso ir al Sancto Sepulero de Jerusalén y manifiesta á la condesa, su mujer, la deliberacion de su partida.*

LIBRO II (2).—*Que trata como descercó y socorrió á Rodas que estaba cercada y puesta en mucho estrecho por los turcos y del casamiento de Felipe hijo del rey de Francia con la hija del rey de Sicilia.*

*Lisuarte de Grecia.*—Sevilla, 1525; Zaragoza, 1587, y Lisboa, 1587.

*Lepolemo.*—Valencia, 1521, y Sevilla, 1528.

*Belianis de Grecia.*—Burgos, 1517 y 1573.

*Primaleón.*—Venecia, 1534, y Medina del Campo, 1563.

*Valerian de Ungria.*—Valencia, 1540.

*Florisel de Niquea.*—Salamanca, 1551; Zaragoza, 1568 y 1584.

*Félix Magno.*—Sevilla, 1549.

*Felixmarte de Hircania.*—Valladolid, 1566.

*Policisne de Boecia.*—Valladolid, 1602.

*Espejo de Caballerías.*—Sevilla, 1545.

*Don Cristalián de España.*—Alcalá, 1586.

*Fierabrás.*

*Caballeria celestial.*

*Caballero del Febo.*—Zaragoza, 1623.

*Florambel de Lucea.*

Y muchas más que con el *Doctrinal de Caballeros* (Burgos, 1487 y 1497), *Tratado de los rieptos y desafíos*, de Mosen Diego de Valera, *Tratado del duelo* (Turín, 1525) y *Batallas campales* (Murcia, 1487), forman una colección riquísima de producciones andantescas.

(1) Folio III.

(2) Folio LV vuelto.

LIBRO III (1).—*Trata de como fué en Constantinopla en servicio del Emperador y fué su capitán general contra el Soldán y el gran Turco y de las grandes caballerías que en la dicha guerra hizo.*

LIBRO IV (2).—*Trata de como Tirante desnudo y cautivo subió á tanta señoría que con su mucha industria y gran esfuerzo de caballería conquistó y sojuxgó á toda la Barbería.*

LIBRO V (3).—*De como Tirante acabada la conquista de Barbería dió al señor de Agramonte y á Plaxer de mi vida el reyno de Fex y de Bugia y al rey Escarriano el reino de Tunez y de la gran armada que hizo para ir en socorro de Constantinopla y de como prendió al Soldán y al gran Turco y como despues de desposado con la hija del Emperador recibió todo el Imperio.*

Formando en junto un total de 451 capítulos. La diferencia entre este número y el que figura en el *Tirant* de 1490 se debe á las mismas causas citadas ya al tratar de la edición de Barcelona de 1873.

Veamos algunos ejemplos:

Cap. LXXXVI. Lo jurament que fan los cauallers de la Garrotera (4).

Cap. LXXXVII. Los capitols de la fraternitat son aquests (5).

Cap. LXXXVIII (6).

Cap. LXXXVIII (7).

Cap. xc (8).

Cap. xci (9).

Cap. xcii. Les cerimonies que los cauallers de la Garrotera fan com tots son ajustat en la sglesia de sanct jordi hon es lo cap del orde (11).

Cap. xci. Los vots que fan les dones de honor (12).

Cap. xciv (13).

Cap. xciv (14).

Del juramento que hazen los caualleros de la garrotera y de los capitulos que hauian de jurar (10).

De las ceremonias que los caualleros de la Garrotera hazen quando todos estan juntos en la iglesia de san jorge que es cabeza de la orden (15 y 16).

(1) Folio LXV.

(2) Folio CXCII vuelto.

(3) Folio CXLVIII vuelto.

(4) *Tirant*. Valencia.

(5) *Tirant*. Valencia.

(6) *Tirant*. Valencia.

(7) *Tirant*, Valencia.

(8) *Tirant*. Valencia.

(9) *Tirant*. Valencia.

(10) *Tirante*. Valladolid, lib. I, capítulo LXXX.

(11) *Tirant*. Valencia.

(12) *Tirant*. Valencia.

(13) *Tirant*. Valencia.

(14) *Tirant*. Valencia.

(15) *Tirante*. Valladolid, lib. I, capítulo LXXXI.

(16) *Tirant*. Valencia.

Cap. cxciv. Lo que jura lo rey com se corona (1).

Cap. cxcv. De hont procehiex honor (2).

Cap. cxcvi. Lo que lo home darmes ha mester (3).

Cap. cxcvii. Com se aconseguex saulesa (4).

Cap. cxcviii. Los bens de fortuna (5).

Cap. cxcix. Les virtuts de noblea (6).

Cap. cc. Quin deu esser lo pensament del caualler qui es vençut en batalla (7).

Cap. cci. Lo princep de quines coses es tengut a sos vasalls (8).

Cap. cccxxii. La resposta que Tirant feu a la Reyna (10).

Cap. cccxxiii. Replica que fa la Reyna a Tirant (11).

Cap. cx. Lo rahonament que Tirant feu a la Infanta de Sicilia sobre lo matrimoni. E com la Infanta feu moltes experiencies per coneixer a Phelip (13).

Lo que el rey jura quando le coronan (9).

Respuesta que hizo Tirante a la reyna y de lo que ella le respondió (12).

De la respuesta que Tirante dio a la Infanta de sicilia sobre el casamiento e como la Infanta hizo muchas experiencias por conocer la condición de Felipe (14).

Como la Infanta torno a provar a Felipe (15).

- (1) *Tirant*. Valencia.
- (2) *Tirant*. Valencia.
- (3) *Tirant*. Valencia.
- (4) *Tirant*. Valencia.
- (5) *Tirant*. Valencia.
- (6) *Tirant*. Valencia.
- (7) *Tirant*. Valencia.
- (8) *Tirant*. Valencia.
- (9) *Tirante*. Valladolid, lib. III, cap. xc.
- (10) *Tirant*. Valencia.
- (11) *Tirant*. Valencia.
- (12) *Tirante*. Valladolid, lib. IV, cap. xxxiii.
- (13) *Tirant*. Valencia.
- (14) *Tirante*. Valladolid, lib. II, cap. xv.
- (15) *Tirante*. Valladolid, lib. II, cap. xvi.

<p>Cap. cccix. La resposta que feu lo rey Escariano a Tirant (1).</p>	}	<p>Respuesta del Rey escariano a Tirant (2).</p> <p>Como el Rey Escariano quiso provar a Tirante: el qual despues de avida respuesta se torno luego al rey de Tremicen (3).</p>
<p>Cap. ccccxiii. Com la Reyna de Ethiopia arriba en Contestinoble: e la honor que li fon feta (4).</p>	}	<p>Com la reyna de etiopia arribo en Constantinobla y de la mucha honra que fue hecha (5).</p> <p>Como el emperador combido y festejo a la reyna de Etiopia (6).</p>

Afirma el docto Gayangos «que el libro castellano no es versión fiel del valenciano, sino solamente un extracto mal hecho del libro de Martorell» (7). Esta afirmación fué causa de que leyésemos, cotejándolo con el ejemplar impreso por Spindeler, más de la mitad del libro castellano, y podamos decir que obró algo á la ligera el por tantos méritos padre de la crítica caballeresca. Quien lea la traducción castellana del *Tirant* no perderá ni el más insignificante hecho de armas, ni el más pequeño pormenor, y para que el lector juzgue copiamos el cartel de desafío enviado por Kirielayson de Montalvan á Tirant lo Blanch:

«A vos Tirant lo Blanch, mes cruel que leo famejant, falsificador y scampador de la fanch real de aquells benaventurats cavallers mon fenyor lo rey de Frisa e lo rey de Apollonia, ab armes falses e disimulades, entre cavallers de honor no acostumades portar: e per quant vos fou desegual cavaller, e per mes propi parlar traydor, falsificat en armes y en tot lo que de honor es: e yo, havent noticia de la vostra gran maldat, per be que so cert quen sere blasmat per molts bons cavallers que a tan vil e defordenada persona e traydora yo haja admefa

«Vos Tirante el Blanco mas cruel que hambriento leon, falsificador y derramador de la sangre real de aquellos dos bienaventurados cavalleros el rey de Frisa mi señor y el rey de Apolonia, con armas falsas y desimuladas y no acostumbradas a traer entre nobles cavalleros. E porque vos Tirante soys muy desigual cavallero, y hablando mas propiamente traydor falsificador en armas y en todo lo que a honra pertenece. E yo aviendo noticia de vuestra gran maldad como quiera que soy cierto que sere reprehendido por muchos buenos cavalle-

- (1) *Tirant*. Valencia.
- (2) *Tirante*. Valladolid, lib. iv, cap. x.
- (3) *Tirante*. Valladolid, lib. iv, cap. xi.
- (4) *Tirant*. Valencia.
- (5) *Tirante*. Valladolid, lib. v, cap. lvii.
- (6) *Tirante*. Valladolid, lib. v, cap. lviii.
- (7) Bib. de AA. EE., vol. XL, pág. XLVII.

per companyia de entrar dins liça en camp clos a tota ultrança com fijos de persona en libertat posada, a tota ma requesta vos combatre a us e costum de França, e us do poder de devisar les armes, e vostra resposta esperare per spay de xxv. dies apres quens sera presentada, de la qual stare a relacio de Flor de Cavalleria rey darmes: e si per temor de mi acceptar no lo gofareu fiau cert yo us reverfare les armes, e us penjare cap avall segons de traydor se pertany, e per totes les cortis dels grans senyors yo hire mostrant la gran tracio que feta haveu en les persones de aquests dos Reys, e sera notificat a tots aquells qui saber ho volran: escrita e fots escrita de la mia ma, sagellada de mes armes propies, e partida per A. B. C. Dada en la ciutat de Frisa a .ii. de Juliol.

Kirielayson de Muntalba (1).

ros que tan vil y desordenada persona y traydora yo aya aceptado en compañía de entrar dentro de liza, en campo cerrado a todo riesgo como si fuese de persona puesta en libertad a toda mi requesta os combatire al uso y costumbre de Francia. Yo os doy poder de señalar las armas y esperare vuestra respuesta veinticinco dias despues que os fuese presentada esta mi carta: de la qual estare a relacion de Flor de cavalleria rey de armas. E si por miedo mio no la osardes aceptar sed cierto que yo hare pintar vuestras armas al revés y os colgare cabeza abaxo como a traydor: y por todas las cortes de los grandes señores yo yre publicando la gran traycion que haveys fecho en las reales personas de aquestos dos reyes y sera manifesto a todos aquellos que saber lo quisieren. Escrita e firmada de mi mano: sellada con el sello de mis armas y partida por a b c dada en la ciudad de Frisa a dos de julio.

Kirielayson de Montalvan (2).

Con todo, no está en nuestro ánimo afirmar que la traducción castellana del *Tirant* pueda calificarse de honrada labor, de verdadero modelo literario; alguna vez aparecen variantes, dignas de censura, ó bien manifiestas erratas, debidas al impresor:

E si la magestat divina... (3).

Mes de x passos... (5).

Que mes val al cavaller bona mort ..(7)

E la voluntad divina... (4).

Mas de dos passos... (6).

Que mas vale al caballo buena muerte... (8).

(1) *Tirant*. Valencia, cap. LXXVII.

(2) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. lxx.

(3) *Tirant*. Valencia, cap. IV.

(4) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. III.

(5) *Tirant*. Valencia, cap. XIX.

(6) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XVIII.

(7) *Tirant*. Valencia, cap. XXIII.

(8) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XXII.

E de la poblacio de Roma fins a la nativitat de Jesu-Crist passaren dcc.lij anys... (1).

Car lo caualler deu tenir lo cor dur e fort... (3).

Qui fo ftats fets novells cauallers... (5).

Mon oncle en el mon nom podien... (7).

Lo duch de Lencastre honcle del Rey... (9).

Ben agudes de largaria de ii palms e mig cuna de Montpellier en esta manere... (11).

E ab las dents mordel en la galta tan ferament... qui pessaba xxxv marchs... (13).

Mas a peu ab acha de vii palms... (15).

E de la poblacion de Roma hasta el nacimiento de Jesu Cristo pasaron setecientos y noventa y dos años... (2).

El caballero ha de tener corazon puro y fuerte... (4).

Los que fueron fechos nobles caualleros... (6).

Primo en el mundo no me pudiste... (8).

El duque de Alencastre primo del Rey... (10).

Bien agudas largas de dos palmos y medio cada una, en esta manera... (12).

Y con los dientes mordiole en la garganta tan fieramente... que pesaba xxv marcos... (14).

Mas a pie con hacha de seis palmos... (16).

Asegura también el ya citado bibliógrafo que «su volumen podrá ser como dos terceras partes del original valenciano». Mucho podría discutirse acerca de si al dar á la estampa el libro con el mismo tipo de letra el ejemplar de Spindeler y el de Gumiel, ocuparía más ó menos páginas la edición catalana ó la castellana; á nuestro entender no sería mucha la diferencia, y decimos esto sabiendo las características del *Tirant* en lengua catalana (edición de Valencia) y las de la traducción impresa

- (1) *Tirant*. Valencia, cap. XXXII.
- (2) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XXXI.
- (3) *Tirant*. Valencia, cap. XXXV.
- (4) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XXXIV.
- (5) *Tirant*. Valencia, cap. XXXIX.
- (6) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XXXVII.
- (7) *Tirant*. Valencia, cap. XLI.
- (8) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XXXIX.
- (9) *Tirant*. Valencia, cap. XLIII.
- (10) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XLI.
- (11) *Tirant*. Valencia, cap. LXV.
- (12) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. LV.
- (13) *Tirant*. Valencia, cap. LXVIII.
- (14) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. LXI.
- (15) *Tirant*. Valencia, cap. LXXIX.
- (16) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. LXXII.

en Valladolid (1). Que en ésta existen pasajes trasladados con alguna ampulosidad, lo demuestran los siguientes ejemplos:

Aquell valentíssim caualler Tirant lo Blanch del qual fa sPECIAL commemora-  
cio lo present libre, però de aquell e de  
les fues grandíssimes virtuts e caualler-  
ries se fa singular e expressa mencio in-  
diuidual segons reciten les següents hys-  
tories (2).

...e lo viatge es de grandíssim perill  
perque ara de present vull satisfere a ca-  
cu de vofaltres lo bon fervit que fet ma-  
veu. E feüfe traure una gran caixa de  
moneda... (4).

...hajes compaffio de tan poble cref-  
tia... (6).

...y en presencia de tots lo rey feu le-  
gir la letra... (8).

...e dels feus actes... (10).

...e aqui dauant laltar falo gitar en

Aquel valentíssimo e invencible cau-  
llero Tirante el Blanco de Rocasalada;  
de cuyas hazañas y autos varoniles en el  
presente libro con la mayor brevedad  
que se podra seran recontados para  
ejemplo y doctrina de los que en esta  
noble lectura se querran ejercitar. Por-  
que en el presente libro hallaran muchas  
cosas de orden de cavalleria y muchos  
razonamientos por gentil manera di-  
chos. Muchas batallas y autos y razona-  
mientos de amores por lindas y honestas  
maneras dichos y tratados, segun que  
en el proceso del libro por gentil manera  
y estilo hallaran escrito (3).

mi viaje es de grandísimo peligro e  
por tanto luego agora quiero satisfacero  
del buen servicio que me habeis he-  
cho no segun lo que habeis merecido e  
yo querria mas de la manera que yo pu-  
diere. E hizo traer un gran cofre de di-  
nero... (5).

hayas compasion y lastima de tanto  
pueblo cristiano... (7).

y en presencia de todos el rey las hizo  
leer a su secretario... (9).

...y de sus grandísimos hechos... (11).

y alli delante del altar le han de hacer

(1) El ejemplar de Valencia tiene unas 42 rayas en cada columna y el de Valladolid 45.

(2) *Tirant*. Valencia, prólogo.

(3) *Tirante*. Valladolid, prólogo.

(4) *Tirant*. Valencia, cap. II.

(5) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. I.

(6) *Tirant*. Valencia, cap. VII.

(7) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. VI.

(8) *Tirant*. Valencia, cap. XIV.

(9) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XIII.

(10) *Tirant*. Valencia, cap. XVIII.

(11) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XVII.

terre e dient li lo pñalm de maledic-  
cio... (1).

...ni ets per igualarte ab mi fino que  
yo per la mia benignitat... ni contentiria  
menys quel prenguesies. Puig concor-  
dar no us voleu, dix lo jutge: voleu vida  
o mort... Lo hu ana devers l'altre com a  
homes rabioffos dels primers cops ques  
tiraren lo Cavaller frances portaua la  
coltellina alt demunt lo cap... Com lo  
jutge veu ftar los dos cauallers tan pa-  
cífichs... lo gran conestable armat tot en  
blanch ab molta gent... e feren portar  
alli a Tirant; e dites les vespres... (3).

...lo Rey ab los jutges del camp: e com-  
veren los cauallers (5).

...e jutjar per lo millor caualler de tots.  
En aquestes fettes... (7).

... feu principi a tal parlar... (9).

hechar en tierra e decir sobre el el sal-  
mo de maldiciones que comienza: *Deus  
laudem...* (2).

...ni eres para igualarte conmigo en  
linage, dignidad y riqueza, sino que yo  
por humanidad y benignidad... ni me-  
nos consentiria que tu le tomases y de-  
jando tantas razones, que no son nada  
de mi condicion: pues tanta gana has  
mostrado de combatirte conmigo, yo con-  
fio en Dios que presto habras el galar-  
don de tu muy demasiada soberbia. Pues  
concertar no os quereis, dijo el juez:  
Quereis vida ó muerte... El uno se fue  
contra el otro como hombres rabiosos:  
mostrando con sus denuedos la gana que  
tenian de llegar al cabo la empresa de  
su batalla, el cauallero frances traia el  
euchillo alto delante la cabeza... Cuan-  
do el juez vio estar los dos cavalleros  
que poco rato habia que estauan tan  
brauos y agora tan pacíficos... el gran  
condestable armado todo y a cauallo  
con mucha gente de armas... e hizieron  
llevar alli a Tirante aunque con mucho  
trabajo. E dichas las visperas... (4).

...el Rey con los jueces del campo y  
toda la caballeria con el: y como vieron  
a los caualleros... (6).

...y juzgado por el mejor cauallero de  
todos los que en aquel honrado paso se  
han hallado. En estas fiestas... (8).

...comenzo de hablar con el bonete  
quitado en esta manera... (10).

- (1) *Tirant*. Valencia, cap. xxxvi.
- (2) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. xxxv.
- (3) *Tirant*. Valencia, cap. lxvii.
- (4) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. lvii.
- (5) *Tirant*. Valencia, cap. lxvii.
- (6) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. lviii.
- (7) *Tirant*. Valencia, cap. lxviii.
- (8) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. lix.
- (9) *Tirant*. Valencia, cap. lxxv.
- (10) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. lxxviii.

...e del benaventurat caualler fenyor  
fanct jordi... (1).

...aí hauent dupte nos deffagnas... (3)

...la determinacio diuxe als bons ca-  
uallers de honor... (5).

...y del bienaventurado caballero mi  
abogado y señor San Jorge... (2).

...porque hobo temor que se desangra-  
ria por la mucha sangre que le salia por  
la herida si algo durase... (4).

...quede la determinacion a los buenos  
caualleros sabidos en cosas de caualleria  
y proseguid por vuestra gentileza el  
proceso comenzado... (6).

Pero no siempre el traductor fué ampuloso; algunas veces, abandonando el original, hacía supresiones, siendo la más importante la omisión del cap. I del texto de Spindeler, que no figura en la edición de Gumiel. Vea el lector hasta dónde llegan las libertades que se tomó:

...e de Sanct Antoni e de Sanct Onofre  
e de Santa Maria Egipcíaca... (7).

...Si Sancta Maria, fenyor, dix la Com-  
tessa... (9).

...La sperança gloriofa que tinch... (11)

...agenollas als feus peus e befali la  
ma e lo peu... (13).

...renuncia lo regne, la corona e lo cep-  
tre... (15).

...vístas por lo rey hermita... (17).

...de San Antonio e de Santa Maria  
Egipcíaca... (8).

...Si señor, dijo la Condesa... (10).

...la esperanza que tengo... (12).

...hincose de rodillas ante sus pies y  
besole la mano... (14).

...renunció el reino... (16).

...vistos por el ermitaño... (18).

(1) *Tirant*. Valencia, cap. LXXIX.

(2) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. LXXII.

(3) *Tirant*. Valencia, cap. LXXXI.

(4) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. LXXV.

(5) *Tirant*. Valencia, cap. LXXXIV.

(6) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. LXXVIII.

(7) *Tirant*. Valencia; prólogo.

(8) *Tirante*. Valladolid, prólogo.

(9) *Tirant*. Valencia, cap. v.

(10) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. IV.

(11) *Tirant*. Valencia, cap. VII.

(12) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. VI.

(13) *Tirant*. Valencia, cap. XIV.

(14) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XIII.

(15) *Tirant*. Valencia, cap. XVII.

(16) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XVI.

(17) *Tirant*. Valencia, cap. XVII.

(18) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XVI.

...lo fill dona dels genolls en la dura terra e befa los peus e les mans e la boca a la mare... (1).

...apres la missa e lo offic anam a la ribera... (3).

...ana preftament a la cambra de la Reyna agenollas deuant ella e befalls moltas vegadas las mans suplicantla li recaptas gracia ab lo fenyor Rey... (5).

...yo perdonarte liberalment. Lo caualler ab ira mortal feu principi a tal parlar. No placia a Deu... (7).

... e yo accepte la batalla per Tirant parme que fiam concordés, e no discordés, e yo fo molt content dix lo Rey darmes que fiam concordés. Anem per haver les armes... (9).

...qui en les armes moren fens effer deidits. Aquefta es nostra sentència fage llada ab fagell de nostres armes. Com la sentència fou publicada... (11).

...el hijo hínco las rodillas en tierra y beso las manos y la boca a la madre... (2).

...despues de la misa fuimos a la ribera... (4).

...fue muy presto a la camara de la Reina e pusose de rodillas ante ella suplicandola le alcanzare merced del Rey... (6).

...e yo perdonarte e liberalmente. No plega a Dios... (8).

...yo acepto la batalla por Tirante: vamos a buscar las armas... (10).

...que en armas mueren sin se desdecir ni dar por vencidos. Despues que la sentència fue dada... (12).

Quizá por haber dicho Clemencín en una de sus notas al cap. VI de la primera parte del *Don Quijote*: «y además de otros personajes fabulosos, como Artús, Lanzarote y Flores y Blancaflor, menciona también á Urganda la desconocida, lo cual persuade que se escribió después que el *Amadis de Gaula*», afirmación seguida por el profesor Dr. Braga en su *Historia de la Litteratura portuguesa* (13): «Na novella de Cavalleria *Tirant il Blanch*, de 1460, aparece citada a fada Urganda la Desconocida, a qual exerce una grande parte da açao no *Amadis de Gaula*», y

- (1) *Tirant*. Valencia, cap. XXII.
- (2) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XXI.
- (3) *Tirant*. Valencia, cap. LVI.
- (4) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XLVII.
- (5) *Tirant*. Valencia, cap. LVII.
- (6) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. XLIX.
- (7) *Tirant*. Valencia, cap. LX.
- (8) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. LII.
- (9) *Tirant*. Valencia, cap. LXV.
- (10) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. LV.
- (11) *Tirant*. Valencia, cap. LXVIII.
- (12) *Tirante*. Valladolid, lib. I, cap. LIX.
- (13) Oporto, 1875, pág. 86.

más que nada, el no conocer la traducción castellana ha sido causa de que algunos críticos hayan afirmado que en la edición de Valladolid es en donde se lee el nombre de aquella doncella «que muchas veces se transformaba e desconocía». Leídos los pasajes en que interviene la hermana del rey Artús, cabe manifestar que no es en la edición impresa por Gumiel en donde aparece el nombre de Urganda, sino en aquella que dos siglos más tarde salía de las prensas francesas, si bien con pie de imprenta diferente:

«...Qui perfon dret nom nomenar se fa *Morgana*... haguda plena noticia dela venduda de *Morgana*... (1). Com la Reyna *Morgana* hohi dir tals paraules... pero la reyna *Morgana* preftament lo conegue... (2). Lavors la reyna *Morgana* la qual era fa propria germana... lempedor prega a la reyna *Morgana* que danças... en tal forma devisada la reyna *Morgana* vingue dauant lo Emperador... E donada fi a les dances la reyna *Morgana* supplica al Emperador... No comporta l'Emperador que la reyna *Morgana* mes lo loas... (3). La respofta que fa Lemperador a la Reyna *Morgana*.—L'Emperador pres del bras a la reyna *Morgana*...» (4).

«Que por su derecho nombre *Morgana* se hace llamar... Porque siendo certificado de la venida de la sabia *Morgana*...» (5).

«La habla que el Emperador hizo a la sabia *Morgana*.—Como la reyna *Morgana* oyo dezir tales palabras al Emperador... Pero la reyna *Morgana* luego le conocio. Y la reyna *Morgana* que era su propia hermana... Y el Emperador rogo a la reyna *Morgana* que le phyciese de danzar.. La reyna *Morgana* tomo por la mano a Tirante... E dado fin a las danzas la reyna *Morgana* suplico al Emperador.» (6).

«Respuesta que hizo el Emperador a la reyna *Morgana*.—El emperador tomó del brazo a la reyna *Morgana*...» (7).

«Che per fuo dritto nome si fa chiamare *Morgana*... Che hauea piena notitia della venuta di *Morgana* la fauia forella...» (8). «Quando la Regina *Morgana* vdi dire tal parole... Ma la Regina *Morgana* incontinente la conobbe.» (9). «Allhora la Regina *Morgana* la quale era fua propria forella... E leuofi de li done fedeuu la Regina *Morgana* fua forella... Lo Imperatore prego molto la Regina *Morgana* che gli piaceffe di danzare... E en tal forma la Regina *Morgana* dinanzi al signore Imperatore...

(1) *Tirant*. Valencia, cap. cxc.

(2) *Tirant*. Valencia, cap. cxcl.

(3) *Tirant*. Valencia, cap. ccl.

(4) *Tirant*. Valencia, cap. ccii.

(5) *Tirante*. Valladolid, lib. III, cap. lxxxvii.

(6) *Tirante*. Valladolid, lib. III, cap. xc.

(7) *Tirante*. Valladolid, lib. III, cap. xci.

(8) *Tirante*. Venecia, lib. v, cap. xxxi.

(9) *Tirante*. Venecia, lib. v, cap. xxxii.

E fatto fine alle danze la Regina *Morgana* andó dall'Imperatore supplicando... Non sopporto lo Imperatore che la Regina *Morgana* piu il lodasse... Il signore Imperatore prese abbraccio la Regina *Morgana*...» (1).

«Il y a déjà quatre ans que nous voyageons avec sa soeur *Urgande* la déconnu... Des qu'il fut que la sage *Urgande*, soeur du roi Artus... Ils monterent dans le vaisseau, oir ils trouverent *Urgande* sur un lit noir... (2). Quand la reine *Urgande* ent entendu ces paroles... La reine *Urgande* le reconnut d'abord... (3). Mais la reine *Urgande* tira a son doigt un rubis qu'elle lui passa devant les yeux... (4). L'empereur pria beaucoup la reine *Urgande* de danser... (5). Quand les dances furent finies, la reine *Urgande*...» (6).

Como habrá visto el lector, en las ediciones de Valencia, Valladolid y Venecia se escribió *Morgana*; sólo en el extracto de Caylus se corrigió el nombre de la hermana de Artús; por tanto, andan equivocados Clemencín, Braga y otros al decir que en el *Tirant lo Blanch* se hace mención de Urganda la desconocida.

¿Qué ejemplar tuvo á la vista el traductor del libro de Martorell para hacer su versión castellana? A nuestro entender siguió la edición impresa en Barcelona por Pere Miquel y Diego de Gumiel; y decimos esto por cuanto aparecen variantes en la edición de Barcelona de 1497, cotejada con la de Valencia de 1490, que figuran asimismo en la traducción castellana.

E perço Capita... (7).	E perço virtuos Capita... (8).	Por lo qual virtuoso Capitan... (9).
En almoynes, en con- trictio e penitencia (10).	En almoynes, en con- trictio e paciencia (11).	En limosnas, contricion y paciencia (12).
E porta ab si XLV milia combatents... (13).	E porta ab si LXV milia combatents... (14).	Y trae consigo quaren- ta y cinco mil combatien- tes... (15).

- (1) *Tirante*. Venecia, lib. VI, cap. I.
- (2) *Tirant*. Londres, vol. II, pág. 47.
- (3) *Tirant*. Londres, vol. II, pág. 48.
- (4) *Tirant*. Londres, vol. II, pág. 52.
- (5) *Tirant*. Londres, vol. II, pág. 53.
- (6) *Tirant*. Londres, vol. II, pág. 54.
- (7) *Tirant*. Valencia, cap. CCXX.
- (8) *Tirant*. Barcelona, cap. CCXX.
- (9) *Tirante*. Valladolid, lib. III, cap. CIII.
- (10) *Tirant*. Valencia, cap. CCXXXVI.
- (11) *Tirant*. Barcelona, cap. CCXXXVI.
- (12) *Tirante*. Valladolid, lib. III, cap. CXII.
- (13) *Tirant*. Valencia, cap. CCXXXIX.
- (14) *Tirant*. Barcelona, cap. CCXXXIX.
- (15) *Tirante*. Valladolid, lib. III, cap. CXIX.

Jesús, Jesús, tres voltes... (1).

La princeffa ab la viuda e ab les dos donzelles (4).

Car james fou vista dona ni donzella fino yo de tanta strema amor (7).

Ella no es ftada leal a fon pare: com fera leal a fom marit. Ella ha decebuda a fa mare: quan mes fara a fon enamorad (10).

En lo castell ab LX cauallers (13).

E Tirant li dona vii dobles e iii reals e mig (16).

Fins que hagueren pafada la torre e foren ple-gats á la torre del Spero. E Tirant feu detenir la gent (19).

Jesús, Jesús, Jesus, tres voltes... (2).

La princeffa ab la viuda e ab les donzelles (5).

Car james fou vista una donzella fino yo de tanta strema amor (8).

Ella no es ftada leal a fon marit. Ella ha decebuda a fa mare: quan mes fara a fon enamorad (11).

En lo castell ab sinquan-ta cauallers (14).

E Tirant li dona vi dobles e iii reals e mig (17).

Fins que hagueren pafada la torre del Spero. E lavors Tirant feu detenir la gent (20).

Jesús, Jesús, Jesús, tres vezes... (3).

La princesa con la viu-da e las doncellas (6).

Jamas fue vista una don-cella de tanto amor (9).

La qual no ha sido leal a su marido y ha engañado a su madre, pues que haria a su enamorado (12).

En el castillo con cin-quenta caualleros (15).

E Tirante le dioseys do-blas e tres reales e me-dio (18).

Hasta que ouieron pas-sado la torre dellesperon y entonces Tirante hizo detener la gente (21).

- (1) *Tirant*. Valencia, cap. ccxli.
- (2) *Tirant*. Barcelona, cap. ccxli.
- (3) *Tirante*. Valladolid, lib. III, cap. cxx.
- (4) *Tirant*. Valencia, cap. cclxxxiii.
- (5) *Tirant*. Barcelona, cap. cclxxxiii.
- (6) *Tirante*. Valladolid, lib. III, cap. cxlvii.
- (7) *Tirant*. Valencia, cap. cclxxxvi.
- (8) *Tirant*. Barcelona, cap. cclxxxvi.
- (9) *Tirante*. Valladolid, lib. III, cap. cxlix.
- (10) *Tirant*. Valencia, cap. cclxxxvi.
- (11) *Tirant*. Barcelona, cap. cclxxxvi.
- (12) *Tirante*. Valladolid, lib. III, cap. cxlix.
- (13) *Tirant*. Valencia, cap. cccx.
- (14) *Tirant*. Barcelona, cap. cccx.
- (15) *Tirante*. Valladolid, lib. IV, cap. xi.
- (16) *Tirant*. Valencia, cap. cccxiii.
- (17) *Tirant*. Barcelona, cap. cccxiii.
- (18) *Tirante*. Valladolid, lib. IV, cap. xiv.
- (19) *Tirant*. Valencia, cap. cccxv.
- (20) *Tirant*. Barcelona, cap. cccxv.
- (21) *Tirante*. Valladolid, lib. IV, cap. xvii.

Ordena un altre priuile- gi militar que qualsevol gentilhomde paratge (1).	Ordena un altre priui- legi que qualfevol gentil hom, home de paratge (2).	Ordeno otro preuilegio que qualquiera hombre de paraje (3).
--	--	---

Queda demostrado, por los anteriores ejemplos, que la edición de Valladolid sigue á la de Barcelona, pues en el único punto de los anteriormente señalados en que la edición de Gumiel sigue á la de Spindeler, no sería aventurado afirmar que más que variante pueda conjeturarse como una simple errata del impresor.

Ni en la portada ni en parte alguna del libro aparece el nombre del traductor; que no conocía á fondo la lengua catalana lo demuestran ciertas libertades que se tomó, y el traducir «garganta» por «galta» y «primo» por «honcle», como habrá observado ya el lector, pero de todos modos la lectura del *Tirant lo Blanch* en lengua castellana merece ser conocida, y creemos se haría un bien á las letras patrias si alguna Sociedad de Bibliófilos emprendiese esta labor.

- (1) *Tirant*. Valencia, cap. cccxxxiv.
- (2) *Tirant*. Barcelona, cap. cccxxxiv.
- (3) *Tirante*. Valladolid, lib. iv, cap. xxxiv.

(Continuará).

J. GIVANEL.





## CARTAS INÉDITAS

---

Carta del General Córdoba al Embajador francés (Abril, 1836).—Noticia dada por M. Jentsch de los sucesos de La Granja (Agosto, 1836).



Para reunir materiales para la continuación de mi *Historia de Europa, 1815-1871* (Stuttgard-Berlin, Cotta sucesores, 1894 y siguientes), he tenido la fortuna de encontrar los documentos cuya copia sigue. El primero se conserva en los Archivos de Negocios Extranjeros, en París (*Espagne*, vol. 771) como anejo de las comunicaciones enviadas por el Conde de Rayneval, Embajador de Francia en Madrid; se trata de una carta del célebre General Don Luis de Córdoba, General del ejército de operaciones en el Norte, confidente de la Reina Cristina, y dirigida al *Conde de Rayneval* desde el Cuartel general de Vitoria, á 11 de Abril de 1836, rogándole su apoyo para la intervención armada de Francia en la guerra con los carlistas. Algunos meses más tarde, M. Thiers, Presidente del Ministerio francés desde el 22 de Febrero de 1836, fué de esta opinión; pero el Rey Luis Felipe la combatió; la sedición de La Granja le confirmó en su repugnancia por la intervención armada y la caída del Ministerio Thiers en 25 de Agosto de 1836, fué la consecuencia.

El segundo documento se conserva en los Archivos del Estado, en Berlín, y se relaciona con la supradicha sedición de La Granja en 12 de Agosto de 1836; es una comunicación de M. Jentsch, agente prusiano en Madrid, á quien el representante de Prusia, M. de Liebermann, al salir de Madrid en la primavera de 1834, había dejado encargado del Archivo de la Embajada prusiana (véase mi *Historia de Europa*,

vol. IV, pág. 446). La comunicación va dirigida al Ministro de Negocios Extranjeros en Berlín, y fechada en 27 de Agosto de 1836.

Esta comunicación, sin tener el mismo valor que las dirigidas por M. *Bois-le-Comte* (San Ildefonso, 13-14 Agosto 1836), testigo ocular de las escenas del tumulto de La Granja que se hallan publicadas por vez primera como suplemento del tomo V de mi *Historia de Europa*, lo tienen por las particularidades que hace notar M. Jentsch y que conviene tener presentes.

ALFRED STERN,

Profesor de Historia de la Escuela politecnica federal, Zurich.